



**JOHANN  
SEBASTIAN  
BACH**

Matthäus-Passion BWV 244

**La Petite Bande**  
Sigiswald Kuijken

**JOHANN  
SEBASTIAN  
BACH**

Matthäus-Passion BWV 244

**La Petite Bande**

Sigiswald Kuijken

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750) - **Matthäus-Passion** BWV 244**CD 1** **68:08**

## Erster Teil

- |      |   |             |
|------|---|-------------|
| [1]  | 1. Chori: Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen                          | <b>7:25</b> |
| [2]  | 2. Recitativo (Evangelista, Jesus): Da Jesus diese Rede vollendet hatte | <b>0:41</b> |
| [3]  | 3. Choral: Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen                    | <b>0:44</b> |
| [4]  | 4a. Recitativo (Evangelista): Da versammelten sich die Hohenpriester    | <b>2:55</b> |
|      | 4b. Chori: Ja nicht auf das Fest  |             |
|      | 4c. Recitativo (Evangelista): Da nun Jesus war zu Bethanien             |             |
|      | 4d. Chorus I: Wozu dienet dieser Unrat?                                 |             |
|      | 4e. Recitativo (Evangelista, Jesus): Da das Jesus merketete             |             |
| [5]  | 5. Recitativo (Alto): Du lieber Heiland du                              | <b>1:00</b> |
| [6]  | 6. Aria (Alto): Buß und Reu   | <b>4:34</b> |
| [7]  | 7. Recitativo (Evangelista, Judas): Da ging hin der Zwölfen einer       | <b>0:37</b> |
| [8]  | 8. Aria (Soprano): Blute nur, du liebes Herz!                           | <b>4:50</b> |
| [9]  | 9a. Recitativo (Evangelista): Aber am ersten Tage der süßen Brot        | <b>2:04</b> |
|      | 9b. Chorus I: Wo willst du, dass wir dir bereiten                       |             |
|      | 9c. Recitativo (Evangelista, Jesus) Er sprach: Gehet hin in die Stadt   |             |
|      | 9d. Recitativo (Evangelista): Und sie wurden sehr betrübt               |             |
|      | 9e. Chorus I: Herr, bin ich's?  |             |
| [10] | 10. Choral: Ich bin's, ich sollte büßen                                 | <b>0:46</b> |
| [11] | 11. Recitativo (Evangelista, Jesus): Er antwortete und sprach           | <b>2:40</b> |
| [12] | 12. Recitativo (Soprano): Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt          | <b>1:20</b> |
| [13] | 13. Aria (Soprano): Ich will dir mein Herze schenken                    | <b>3:32</b> |

- |      |   |             |
|------|---|-------------|
| [14] | 14. Recitativo (Evangelista, Jesus): Und da sie den Lobgesang   | <b>1:00</b> |
| [15] | 15. Choral: Erkenne mich, mein Hüter  | <b>0:55</b> |
| [16] | 16. Recitativo (Evangelista, Jesus, Petrus): Petrus aber antwortete   | <b>0:59</b> |
| [17] | 17. Choral: Ich will hier bei dir stehen  | <b>0:57</b> |
| [18] | 18. Recitativo (Evangelista, Jesus): Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe   | <b>1:26</b> |
| [19] | 19. Recitativo (Tenore): O Schmerz!; Choral (Chorus II): Was ist die Ursach   | <b>1:53</b> |
| [20] | 20. Aria (Tenore, Chorus II): Ich will bei meinem Jesu wachen   | <b>5:01</b> |
| [21] | 21. Recitativo (Evangelista, Jesus): Und ging hin ein wenig   | <b>0:37</b> |
| [22] | 22. Recitativo (Basso): Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder   | <b>0:56</b> |
| [23] | 23. Aria (Basso): Gerne will ich mich bequemen  | <b>4:29</b> |
| [24] | 24. Recitativo (Evangelista, Jesus): Und er kam zu seinen Jüngern   | <b>1:07</b> |
| [25] | 25. Choral: Was mein Gott will, das g'scheh allzeit   | <b>0:59</b> |
| [26] | 26. Recitativo (Evangelista, Jesus, Judas): Und er kam und fand sie<br>aber schlafend   | <b>2:15</b> |
| [27] | 27a. Aria (Soprano, Alto - Chorus II): So ist mein Jesus nun gefangen<br>27b. Chori: Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden? | <b>4:29</b> |
| [28] | 28. Recitativo (Evangelista, Jesus): Und siehe, einer aus denen   | <b>2:05</b> |
| [29] | 29. Choral: O Mensch, beweine deine Sünde groß  | <b>5:51</b> |

**CD 2** **51:26**

## Zweiter Teil

- |     |   |             |
|-----|---|-------------|
| [1] | 30. Aria (Alto, Chorus II): Ach! nun ist mein Jesus hin!      | <b>3:35</b> |
| [2] | 31. Recitativo (Evangelista): Die aber Jesum gegriffen hatten | <b>0:56</b> |
| [3] | 32. Choral: Mir hat die Welt trüglich gericht'                | <b>0:43</b> |

<b>[4]</b>	33. Recitativo (Evangelista, Pontifex): Und wiewohl viel falsche Zeugen	<b>1:06</b>
<b>[5]</b>	34. Recitativo (Tenore): Mein Jesus schweigt	<b>0:56</b>
<b>[6]</b>	35. Aria (Tenore): Geduld!	<b>3:38</b>
<b>[7]</b>	36a. Recitativo (Evangelista, Pontifex, Jesus): Und der Hohepriester antwortete	<b>1:57</b>
	36b. Chori: Er ist des Todes schuldig!	
	36c. Recitativo (Evangelista): Da speieten sie aus in sein Angesicht	
	36d. Chori: Weissage uns, Christe	
<b>[8]</b>	37. Choral: Wer hat dich so geschlagen	<b>0:47</b>
<b>[9]</b>	38a. Recitativo (Evangelista, Ancilla I, II, Petrus): Petrus aber saß draußen im Palast	<b>2:08</b>
	38b. Chorus II: Wahrlich, du bist auch einer von denen	
	38c. Recitativo (Evangelista, Petrus): Da hub er an, sich zu verfluchen	
<b>[10]</b>	39. Aria (Alto): Erbarme dich	<b>6:01</b>
<b>[11]</b>	40. Choral: Bin ich gleich von dir gewichen	<b>0:58</b>
<b>[12]</b>	41a. Recitativo (Evangelista, Judas): Des Morgens aber hielten	<b>1:45</b>
	41b. Chori: Was gehet uns das an?	
	41c. Recitativo (Evangelista, Pontifex I, II): Und er warf die Silberlinge	
<b>[13]</b>	42. Aria (Basso): Gebt mir meinen Jesum wieder!	<b>2:48</b>
<b>[14]</b>	43. Recitativo (Evangelista, Pilatus, Jesus): Sie hielten aber einen Rat	<b>1:59</b>
<b>[15]</b>	44. Choral: Befiehl du deine Wege	<b>0:59</b>
<b>[16]</b>	45a. Recitativo (Evangelista, Pilatus, Uxor Pilati, Chorus): Auf das Fest aber	<b>2:20</b>
	45b. Chori: Laß ihn kreuzigen!	
<b>[17]</b>	46. Choral: Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!	<b>0:40</b>
<b>[18]</b>	47. Recitativo (Evangelista, Pilatus): Der Landpfleger sagte	<b>0:13</b>

<b>[19]</b>	48. Recitativo (Soprano): Er hat uns allen wohlgetan	<b>1:07</b>
<b>[20]</b>	49. Aria (Soprano): Aus Liebe	<b>4:49</b>
<b>[21]</b>	50a. Recitativo (Evangelista): Sie schrieen aber noch mehr	<b>1:52</b>
	50b. Chori: Laß ihn kreuzigen!	
	50c. Recitativo (Evangelista, Pilatus): Da aber Pilatus sahe	
	50d. Chori: Sein Blut komme über uns und unsre Kinder	
	50e. Recitativo (Evangelista): Da gab er ihnen Barrabam los	
<b>[22]</b>	51. Recitativo (Alto): Erbarm es Gott!	<b>1:04</b>
<b>[23]</b>	52. Aria (Alto): Können Tränen meiner Wangen	<b>5:57</b>
<b>[24]</b>	53a. Recitativo (Evangelista): Da nahmen die Kriegsknechte	<b>1:03</b>
	53b. Chori: Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!	
	53c. Recitativo (Evangelista): Und speieten ihn an	
<b>[25]</b>	54. Choral: O Haupt voll Blut und Wunden	<b>1:59</b>
<b>CD 3</b>		<b>38:04</b>
<b>[1]</b>	55. Recitativo (Evangelista): Und da sie ihn verspottet hatten	<b>0:53</b>
<b>[2]</b>	56. Recitativo (Basso): Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut	<b>0:42</b>
<b>[3]</b>	57. Aria (Basso): Komm, süßes Kreuz	<b>5:18</b>
<b>[4]</b>	58a. Recitativo (Evangelista): Und da sie an die Stätte kamen	<b>3:10</b>
	58b. Chori: Der du den Tempel Gottes zerbrichst	
	58c. Recitativo (Evangelista): Desgleichen auch die Hohenpriester	
	58d. Chori: Andern hat er geholfen	
	58e. Recitativo (Evangelista): Desgleichen schmäheten ihn	
<b>[5]</b>	59. Recitativo (Alto): Ach Golgatha!	<b>1:28</b>

<b>[6]</b>	60. Aria (Alto, Chorus II): Sehet, Jesus hat die Hand	<b>3:17</b>
<b>[7]</b>	61a. Recitativo (Evangelista, Jesus): Und von der sechsten Stunde an	<b>2:00</b>
	61b. Chorus I: Der ruft dem Elias!	
	61c. Recitativo (Evangelista): Und bald lief einer unter ihnen	
	61d. Chorus II: Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?	
	61e. Recitativo (Evangelista): Aber Jesus schrie abermal laut	
<b>[8]</b>	62. Choral: Wenn ich einmal soll scheiden	<b>1:03</b>
<b>[9]</b>	63a. Recitativo (Evangelista): Und siehe da, der Vorhang	<b>2:20</b>
	63b. Chori: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen	
	63c. Recitativo (Evangelista): Und es waren viel Weiber da	
<b>[10]</b>	64. Recitativo (Basso): Am Abend, da es kühle war	<b>1:47</b>
<b>[11]</b>	65. Aria (Basso): Mache dich, mein Herze, rein	<b>6:08</b>
<b>[12]</b>	66a. Recitativo (Evangelista): Und Joseph nahm den Leib	<b>2:24</b>
	66b. Chori: Herr, wir haben gedacht	
	66c. Recitativo (Evangelista, Pilatus): Pilatus sprach zu ihnen	
<b>[13]</b>	67. Recitativo (Basso, Tenore, Alto, Soprano - Chorus II): Nun ist der Herr zur Ruh gebracht	<b>1:49</b>
<b>[14]</b>	68. Chori: Wir setzen uns mit Tränen nieder	<b>5:41</b>

## LA PETITE BANDE

vocal and instrumental ensemble

**Sigiswald Kuijken, direction**

### Soloists:

Gerlinde Sämman	Soprano I
Marie Kuijken	Soprano II
Petra Noskaiová	Alto I
Patrizia Hardt	Alto II
Christoph Genz	Tenor I & Evangelist
Bernhard Hunziker	Tenor II
Jan Van der Crabben	Bass I & Jesus
Marcus Niedermeyr	Bass II
Emilie De Voght	Soprano in ripieno, Ancilla I & II, Uxor Pilati
Olivier Berten	Petrus, Pilatus, Pontifex II
Nicolas Achten	Judas, Pontifex (Caiphas), Pontifex I

**Orchestra I:**

Violin I:	Sigiswald Kuijken, Katharina Wulf
Violin II:	Jin Kim, Annelies Decock
Viola:	Marleen Thiers
Basse de violon:	Marian Minnen
Viola da gamba:	Sigiswald Kuijken
Organ:	Ewald Demeyere
Traverso & recorder:	Marc Hantaï, Yifen Chen
Oboe, Oboe d'amore,	
Oboe da caccia:	Patrick Beaugiraud, Vinciane Baudhuin

**Orchestra II:**

Violin I:	Sara Kuijken, Makoto Akatsu
Violin II:	Giulio D'Alessio, Masanobu Tokura
Viola:	Mika Akiha
Basse de violon:	Ronan Kerno
Organ:	Benjamin Alard
Traverso:	Georges Barthel, Sien Huybrechts
Oboe, Oboe d'amore:	Emiliano Rodolfi, Rodrigo Gutierrez

**In conversation with Sigiswald Kuijken  
about performance practice in the  
St. Matthew Passion**

Sigiswald Kuijken is intimately acquainted with the St. Matthew Passion. His fascination with the work was inspired back in the 1950s by a number of traditional performances. Kuijken has performed the passion around the world with his ensemble La Petite Bande. Twenty years ago, La Petite Bande (with Kuijken as leader and Gustav Leonhardt as conductor) released its first recording of the passion. The performance had soloists, a chamber choir and an instrumental ensemble adapted to the setting. Kuijken's views on performance practice in the piece have since evolved radically. Groundbreaking musicological work in recent decades has brought him to performing the passion with a drastically reduced ensemble and no conductor. There is no "choir" in the usual sense of the word; the choir is composed of just the soloists without additional singers. And a lone soprano replaces the boys' choir. Opinion on this approach has been and

remains divided. But Kuijken certainly had his reasons for making the changes.

**To what do we owe the St. Matthew  
Passion even today usually being  
performed by immense choirs and  
orchestras?**

"For that we have to look back to the 19<sup>th</sup> century. It was then that Felix Mendelssohn became so enthralled with the music of Bach that he wanted to perform, among other things, the St. Matthew Passion. Theatricalism and grandiose forces fit perfectly with the 19<sup>th</sup> century Romantic spirit. Composers at the time did nothing so gladly as arranging Bach's music and adapting it to their personal taste. Later, even Arnold Schoenberg ventured into Bach's music. He arranged a number of Bach's organ works for large orchestra; he was convinced that this was the ideal way to ensure that they would survive in the 20<sup>th</sup> century."

**What arguments moved you to  
approach the performance of**

**the St. Matthew Passion with decidedly more modest means?**

“People such as Andrew Parrott and Joshua Rifkin came to the forefront in the late 1980s with surprising ideas. I must admit that initially even I was a sceptic. But from the time I saw the source material these people based their views on, I had no choice but to adapt my way of thinking. Everything indicated that Bach never intended his church music to be performed by a choir in the current sense of the word. Like his fellow kapellmeisters in other cities, it cost him enormous effort to get even a choir of eight singers together. A famous letter has survived in which Bach asks the Leipzig city council for twelve good singers. In the hope of getting eight, he asked for twelve. We have access to the lists of students admitted to the St. Thomas School in Leipzig. These lists give a good idea of the students’ abilities and which group they were assigned to. Nothing points to their ever being used all together as a group. Only the best – and that, certainly, was not very many – came under consideration

for performing Bach’s difficult church music. The less accomplished singers would more likely be used for religious music in the old style.”

**What exactly, then, is the setting?**

In order to work that out, we have to take a look at the singers’ part books surviving from Bach’s time. In them we see precisely how Bach divided the various parts amongst the singers. It appears that each of them got not only choral passages but also arias to sing. The roles of the Evangelist and Jesus were assigned respectively to the tenor and the bass of the first choir. Only a small number of other singers are needed. The chorale melody in the opening and closing choral pieces, which customarily is sung by a boys’ choir, should in fact be performed by a single soprano. In our performance, this soprano also sings all the other soprano roles (the Ancillae and the Uxor Pilati). In addition, the smaller roles (Petrus, Pilatus, Judas, etc.) also called for using two extra basses. The fear that this way of working would make roles

such as the Evangelist so difficult as to become unsingable is thoroughly unfounded. While in traditional performances certain soloists have a long wait before so much as singing their first note, in the soloist setting everyone gets an equally substantial role.

**Have these small forces worked well? Has the soloist world adapted to the thoroughly different setting?**

“By now, we already have a decade of experience working this way. Naturally, it had its problems at first. Not a single ‘soloist’ was accustomed to singing along with all those choral parts. But everything fell quickly into place. Ultimately, we ended up with a performance that comes across as decidedly more organic and natural. The very harmonically rich chorales, for example, take on a marvelous madrigalesque quality in the soloist setting. Moreover, the sometimes virtuosic writing of the choral passages complement a soloist setting much better than a massive choral one. That is true of course to an even larger degree in a distinctly virtuoso work like the Mass in

B minor. I have absolutely no fear that the “choral sound” would lack homogeneity. In fact, I don’t find such homogenous sound a quality in and of itself. As soon as you’re working with good voices, there can be no more problems. Beautiful things always fit together. And thanks to the more compact vocal ensemble, the instrumental-vocal balance is also clearer now.”

**Let’s talk about the text for a moment. As a modern man, how do you approach these old religious texts?**

“For me, the text is crucially important. Though one by no means has to be a Catholic or Lutheran to perform this music, it is of course advantageous to be familiar with that world. The inner experience serves for me as a rich source and a guide. This music is so steeped in the Christian past and climate that it is certainly necessary to be aware of, if not moved by, these factors. What always fascinates me is that even if you leave out the text, this music remains fantastic. It is music that was born because of the text.

I have the same feeling with Mozart's Requiem. But after all, the opening choral piece of the St. Matthew Passion doesn't suddenly become more beautiful when the singers come into play, does it?"

Elise Simoens

Translation: John Lydon/Muse Translations

### **Sigiswald Kuijken**

Sigiswald Kuijken was born in 1944 close to Brussels. He studied violin at the conservatories of Bruges and Brussels, completing his studies at the latter institution with Maurice Raskin in 1964. He came into contact with early music at a very young age, together with his brother Wieland. Studying on his own, he gained a thorough knowledge of specific 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century performance techniques and conventions of interpretation on violin and viola da gamba. This led to the introduction, in 1969, of a more authentic way of playing the baroque violin, whereby the instrument was no longer held under the chin, but lay freely on the shoulder; this was to have a crucial influence on the approach to the violin repertoire and was consequently adopted by many players starting in the early 1970's. From 1964 to 1972, Sigiswald Kuijken was a member of the Brussels based Alarius Ensemble (with Wieland Kuijken, Robert Kohnen and Janine Rubinlicht), which

performed throughout Europe and in the United States. He subsequently undertook individual chamber music projects with a number of Baroque music specialists, chief among which were his brothers Wieland and Barthold and Robert Kohnen, as well as Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Anner Bylsma and René Jacobs.

In 1972 he founded the Baroque orchestra La Petite Bande, which since then has given innumerable concerts throughout Europe, Australia, South America, China and Japan, and has made many recordings for a number of labels (including Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Virgin, Accent, Denon, Challenge Classics and Hyperion).

In 1986 he founded the Kuijken String Quartet (with François Fernandez, Marleen Thiers and Wieland Kuijken), which specialises in the quartets and quintets (with Ryo Terakado as first violist) of the Classical period. Recordings of quartets and quintets by Mozart and Haydn have appeared on Denon.

In 2004 Sigiswald Kuijken reintroduced in practical performance the violoncello da spalla (shouldercello), very probably the instrument Bach had in mind when writing his six suites for violoncello solo.

From 1971 to 1996, Sigiswald Kuijken taught baroque violin at the Koninklijk Conservatorium in The Hague; from 1993 to 2009 he has taught at the Koninklijk Muziekconservatorium in Brussels. In addition, he has for many years been in demand as a guest teacher at a number of institutions (including the Royal College of Music in London, Salamanca University, the Accademia Chigiana in Siena, the Conservatoire of Geneva, the Musikhochschule of Leipzig). Since 1998, Sigiswald Kuijken occasionally conducts "modern" symphonic orchestras in Romantic programmes (Beethoven, Schumann, Brahms, Mendelssohn). On 2 February 2007, Sigiswald Kuijken received an honorary doctorate of the K.U. Leuven. In February 2009, he was granted the prestigious Life Achievement Award of the Flemish Government.



### **La Petite Bande**

La Petite Bande was founded in 1972 by Sigiswald Kuijken at the request of the record company Deutsche Harmonia Mundi in order to record Lully's "*Le Bourgeois Gentilhomme*", under the direction of Gustav Leonhardt. The orchestra takes its name and constitution from Lully's own orchestra at the court of Louis XIV. All its members are internationally renowned specialists in the early music field. Although originally La Petite Bande was not meant to become a permanent orchestra, the success of the recordings was such that they began to give concerts regularly. Having initially concentrated mainly on French music, the orchestra's repertoire has expanded over the years to include music by the Italian masters and that of Bach, Handel, Gluck, Haydn, Mozart and others. La Petite Bande has recorded instrumental as well as vocal music, including operas and oratorios from the Baroque and Classical periods. La Petite Bande currently makes recordings for Deutsche Harmonia Mundi, Denon, Challenge Classics, Accent

and Hyperion. La Petite Bande has performed on several international festivals and in a multitude of concert series, in Europe, Japan, Australia, South America and China.

La Petite Bande is structurally endowed by the Ministry of the Flemish Community of Belgium and by the Province of Vlaams-Brabant. Since 1997, La Petite Bande has been orchestra-in-residence in Leuven.

### **Gerlinde Sämann**

The blind soprano studied piano and song at the Richard-Strauss-Konservatorium in Munich and later with Prof. Karl-Heinz Jarius, Henriette Meyer-Ravenstein and Selma Aykan. In addition she completed her education as a Breath-Therapist according to the method of Ilse Middendorf.

Her repertoire comprises not only historical compositions but also Lied, Oratorio and modern avant-garde music and theatre. She performed in "*La voix Humaine*", lyric tragedy by Francis Poulenc, directed by

Arila Siegert at the Opernfestspiele Schloß Rheinsberg. Gerlinde Sämann sung as soloist with the "*Dresdner Kreuzchor*", the "*Mittelalter-Ensemble Estampie*", "*Armonico Tributò Austria*", "*Arsys Bourgogne*" a.o.

She performs at different very well known Festivals. She gave a guest-performance with Pergolesi's "*Stabat mater*" at Theater Neumarkt, Zurich, directed by Otto Kukla. This production was also performed in St. Petersburg and Moscow. Gerlinde Sämann was "*Euridice*" in Chr.W. Gluck's opera "*Orpheus und Euridice*" at the Oper of Rostock. With La Petite Bande she sings regularly Bach Cantatas under Sigiswald Kuijken. She has been broadcasted nationally and internationally and several cd's have been produced.

### **Marie Kuijken**

Marie Kuijken studied piano, chamber music and keyboard accompaniment at the Royal Conservatory of Music in Brussels. In this same period she studied voice with Louis Devos, Margreet Honig (Amsterdam) and since 2000 with Lena Lootens. As a

soprano, Marie Kuijken works often together with La Petite Bande, in productions such as the Passions of J.S. Bach, *Vespro della Beata Vergine* of Monteverdi and some intermezzi buffi in which she sings the female part. As pianist she specializes in the Mozart repertoire on pianoforte (copy of Stein). In the Lied repertoire she is accompanied by her sister Veronica; recently they performed Schumanns "*Frauenliebe und Leben*".

In Italy, where she lives, Marie Kuijken is part of the baroque ensemble *Il Fabbro armonioso*. She also continues the vocal study with L. Napoli. She was a guest of the Festival Barocco di Viterbo and the Festival 900 in Pescara. With cembalo player G. Catalucci she frequently performs in Amelia. She has been assigned to the Conservatory of Salerno as teacher in diction of foreign languages.

### **Petra Noskaiová**

The mezzosoprano Petra Noskaiová devotes her attention almost exclusively to

baroque and renaissance music, as well as contemporary music. She has studied at the Conservatory in Bratislava with Ružena Illenbergerová and has attended special courses for early music under the leadership of Harry van der Kamp, Marius van Altena and Sigiswald Kuijken.

Since 1995 she has been regularly performing with leading early music ensembles and musicians, such as Musica Aeterna Bratislava, Capella Regia Musicalis, Musica Florea, Teatro Lirico, La Petite Bande, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken, Harry van der Kamp, Suzie LeBlanc, Howard Crook, Barbara Schlick, Paul Eliot and many others.

Her recent projects include J.M. Leclair's *Scylla and Glaucus* with Collegium Marianum under Simon Standage in Prague and J.S. Bach's Cantatas with La Petite Bande under Sigiswald Kuijken. Petra Noskaiová is regularly appearing in recording studios of the Czech and Slovak radios and recording companies as well as at major festivals such

as The Early Music Festival Utrecht, Days of Early Music Bratislava, Flanders Festival, Festival Ambronay etc.

Currently Petra Noskaiová performs mainly with the Huelgas Ensemble and Sigiswald Kuijken for concerts and recordings.

### **Patrizia Hardt**

Mezzosoprano Patrizia Hardt studied music pedagogy at the Lemmensinstituut in Leuven and received her singing education from Dina Grossberger. She underwent further training at the 'Lichtenberger Institut für Gesang und Instrumentalspiel' following the method of Gisela Rohmert.

She shows a preference for Renaissance and Baroque music, performing in solo programs with a.o. Flemish polyphonists, Dowland, Caccini and Frescobaldi. Recently she collaborated with the Huelgas Ensemble, O Felici, Marigalis and the young Flemish ensemble Graindelavoix, with whom she made a much acclaimed cd with music of G. Binchois for the Spanish label Glossa.

Since 1999 she regularly performs with La Petite Bande and was heard in the Johannes-Passion by Schütz, in several concert programs with Cantatas by Bach, in the Johannes- and Matthäus-Passion, Motets and the h-Moll Messe. Furthermore she sang Second Lady in the *Zauberflöte* by Mozart.

She appeared in many international festivals and made recordings on cd, and for radio and television broadcasting.

### **Christoph Genz**

Christoph Genz received his first musical training as a member of the St. Thomas' Boys Choir in Leipzig. He continued his studies in musicology at King's College Cambridge where he was also a member of King's College Choir. He studied voice under Hans-Joachim Beyer and with Elisabeth Schwarzkopf.

He won first prize at the International Singing Competition in Grimsby, England and the first prize at the International J.S. Bach-Competition in Leipzig. Christoph

Genz has been engaged for concerts, recitals and opera productions in Europe, Asia and the USA collaborating with distinguished conductors.

He has made numerous recordings, among them Bach Cantatas under Sir John Eliot Gardiner, Reinhard Goebel, Helmut Rilling and Sigiswald Kuijken, Strauss' *Ariadne auf Naxos* under Giuseppe Sinopoli, Bach's Johannes-Passion under Ludwig Güttler, Mendelssohn's *Lobgesang-Symphonie* under Helmut Rilling, solo cds with arias from Bach cantatas and arias from Handel operas and oratorios, and cds with songs by Schubert, Haydn, Mozart and lute songs from the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century.

### **Bernhard Hunziker**

Bernhard Hunziker received his singing training in Zurich and Frankfurt/Main. In Munich he attended the master class of Ernst Haefliger and obtained his diploma of solo singer. He continued his studies through a master course with Sir Peter Pears (England), with Irwin Gage (Zurich) for song interpre-

tation and he attended the international Opernstudios of the Zurich Opernhaus. He made a great number of recordings, cd, radio and television (ARD, ORF, RAI, SFDRS). He is frequently engaged as concert, opera and Lied singer by great directors like Adam Fischer, Yehudi Menuhin, Ralf Weikert, Jesus Lopes-Cobos, Helmut Rilling, Sigiswald Kuijken. He was a guest at the Festival in Gstaad, at the Lucerne Festival, the Israel Festival Tel Aviv, the Schubertiade Genf, the Zürcher Festwochen etc. He frequently tours with La Petite Bande with the Tölzer Knabenchor.

Bernhard Hunziker is artistic leader of Bach Collegium Zürich, artistic leader of the Kammermusikreihe „Geheimtipp am Mittag“ Zürich and singing teacher at the Zürcher Hochschule der Künste. He also is tenor of the Zürcher Vokal Quartett.

### **Jan Van der Crabben**

After a pre-training as a pianist Jan Van der Crabben started his singing studies

at the Brussels Royal Conservatory. He studied with Louis Devos and obtained the first prize for Vocal Mastery with highest honours in 1989. He pursued his studies in London studying with Vera Rosza-Nordell and in different master classes with Elio Bataglia and Magreet Honing. In addition, classes with Bernard Kruysen gave Jan Van der Crabben broad insight in the interpretation of the French Lied.

Jan Van der Crabben has performed in the most renowned concert halls such as La Monnaie (Brussels), Palau de la Musica (Barcelona), Concertgebouw (Amsterdam), Concerthall (Athens), Palacio de Bellas Artes (Mexico City). An extensive repertoire reaching from baroque to contemporary music was covered during these tours.

In 1990 he obtains at the Concours International d'Oratorio et de Lied "Le prix de la meilleure interprétation de la melodie en langue française" and "Le grand prix de la musique contemporaine".

With his Lied-cd "Le Promenoir des deux Amants" he obtained Le Grand Prix du Disque, Le Prix Solti in Paris.

For baroque repertoire and oratorio Jan Van der Crabben is a regularly demanded soloist for the prominent baroque ensemble La Petite Bande conducted by Sigiswald Kuijken.

Also De Nederlandse Bachvereniging, Musiqua Antiqua Köln, Il Fondamento, Collegium Instrumentale Brugense invited Jan Van der Crabben as a soloist, working with conductors such as R. Goebel, P. Dombrecht, J. Savall, F. Heyerick and many others.

### **Marcus Niedermeyr**

Marcus Niedermeyr studied singing with Hermann Christian Polster in Leipzig. A Graduate Scholarship made it possible to perfect himself with Kurt Widmer in Basel where he was awarded his Solo Performance Diploma with distinction. His love for Lied repertoire led Marcus Niedermeyr to

Norman Shetler in Vienna, to Peter Schreier, Dalton Baldwin, Gérard Wyss and Dietrich Fischer-Dieskau.

At the Schola Cantorum Basiliensis Marcus Niedermeyr studied historical performance practice with René Jacobs and participated in various courses for Baroque Singing with Barbara Schlick.

In 1998 he was prize winner at the International Bach Competition in Leipzig.

He has given concerts with Helmuth Rilling, Peter Schreier, Christophe Coin, Michel Corboz, Andrew Parrott, Jordi Savall, the Thomanerchor and the Gewandhausorchester Leipzig, the Schönberg Ensemble Amsterdam and the Carmina Quartett, Cantus Cölln with Konrad Junghänel, La Petite Bande with Sigiswald Kuijken, Il Fondamento with Paul Dombrecht and Das neue Orchester Köln under Christoph Spering.

His stage performances include "Simone" in Mozart's "La finta semplice", "Dandini" in Rossini's "La Cenerentola", Telemann's

“Don Quichotte“ in a production with the Oper Leipzig, as well as appearances in Monteverdi’s “Il ritorno d’Ulisse in Patria“ and Telemann’s “Der geduldige Sokrates“, both conducted by Jean-Claude Malgoire. Besides concert engagements throughout Europe Marcus Niedermeyr has taken part in numerous radio recordings and cd productions.

### **Im Gespräch mit Sigiswald Kuijken über die Ausführungspraxis der Matthäus-Passion**

Sigiswald Kuijken ist mit der Matthäus-Passion bestens vertraut. Seine Faszination für das Werk wurde schon in den fünfziger Jahren durch zahlreiche traditionelle Ausführungen geweckt. Mit seinem Ensemble La Petite Bande führte er die Passion weltweit auf. Vor zwanzig Jahren brachte La Petite Bande (damals mit Kuijken als Konzertmeister und Gustav Leonhardt als Dirigent) zum ersten Mal eine Aufnahme der Passion auf den Markt. Es handelte sich um eine Aufführung mit Solisten, Kammerchor und darauf abgestimmter instrumentaler Besetzung. Seitdem hat sich der Standpunkt Kuijkens in Bezug auf die Aufführungspraxis grundlegend verändert. Die bahnbrechende musikologische Forschung der letzten Jahrzehnte hat ihn dazu veranlasst, die Passion mit deutlich dezimiertem Ensemble und ohne Dirigent aufzuführen. Von einem Chor im herkömmlichen Sinne des Wortes kann da eigentlich nicht mehr die Rede sein: außer den Solisten singt

nämlich niemand in diesem „Chor“. Und der bei herkömmlichen Aufführungen der Passion eingesetzte Knabenchor wird hier von einem einzigen Sopran ersetzt. Man mag über diese Herangehensweise unterschiedlicher Meinung sein, aber Kuijken hat durchaus seine Gründe dafür.

### **Wem haben wir es eigentlich zu verdanken, dass die Matthäus-Passion bis heute im Allgemeinen von riesigen Chören und Orchestern ausgeführt wird?**

„Dafür müssen wir uns ins 19. Jahrhundert zurückversetzen. Felix Mendelssohn war so fasziniert von Bachs Oeuvre, dass er unbedingt dessen Matthäus-Passion wiederaufführen wollte. Theatralität und große Besetzungen passten perfekt zum romantischen Zeitgeist des 19. Jahrhunderts. Die Komponisten damals taten nichts lieber, als die Werke Bachs zu und ihrem eigenen Geschmack anzupassen. Spätere Generationen schlossen sich diesem Trend an. Selbst Arnold Schönberg wagte sich an Bachs Oeuvre. Er bearbeitete eine der Orgelkompositionen Bachs für großes Orchester,

weil er davon überzeugt war, dass auf diese Weise Bachs Werke auch im 20. Jahrhundert ihren Platz behalten konnten.“

### **Welche Argumente überzeugten Sie davon, dass es richtig ist, die Matthäus-Passion auf eine viel schlichtere Manier aufzuführen?**

„Dafür sind Leute wie Andrew Parrott und Joshua Rifkin verantwortlich, die Ende der 1980er Jahre mit diesem überraschenden Ideengut auf der Bildfläche erschienen. Ich muss zugeben, dass ich am Anfang selbst eher misstrauisch reagierte. Aber nachdem ich das Quellenmaterial, das die Grundlage für die Argumente von Parrott und Rifkin bildete, mit eigenen Augen gesehen hatte, musste ich meine Prinzipien anpassen. Alles weist daraufhin, dass Bach nie die Absicht gehabt hat, seine Kirchenmusik durch einen Chor im modernen Sinne aufführen zu lassen. Er hatte dieselben Probleme wie die Kapellmeister seiner Zeit in anderen Städten: es kostete ihm viel Mühe, einen Chor mit acht Mitgliedern zusammenzubringen. Es ist ein Brief von Bach überliefert, in dem er den

Stadtrat von Leipzig um zwölf Sänger bittet. Auch das Verzeichnis der Studenten an der Thomasschule in Leipzig ist uns bekannt. Dieses Verzeichnis gibt uns einen Einblick in das Niveau der Studenten und welcher Gruppe sie zugehörten. Nichts weist daraufhin, dass sie je alle zusammen eingesetzt wurden. Nur die besten, und das waren nicht viele, wurden würdig befunden, Bachs schwierige Kirchenmusik auszuführen. Die nicht so talentierten Sänger wurden eher für religiöse Musik im alten Stil eingesetzt.“

### **Wie genau sollte die Besetzung aussehen?**

„Um das herauszufinden müssen wir lediglich einen Blick in die autographen Stimmbüchlein werfen, die uns aus Bachs Zeit überliefert sind. Es zeigt sich, dass Bach die verschiedenen Stimmen ganz präzise unter den Sängern verteilte. So stellt sich heraus, dass jeder der Sänger außer den Chorpartien auch einige Arien singen darf. Die Rollen des Evangelisten und von Jesus werden jeweils dem Tenor oder dem Bass des ersten Chores gegeben. Darüber hinaus ist nur eine kleine Zahl von zusätzlichen

Sängern erforderlich. Die Chormelodie im Eröffnungs- und Schlusschor, die von einem Knabenchor gesungen wird, sollte eigentlich von einem einzigen Sopran ausgeführt werden. In unserer Aufführung übernimmt der Sopran auch all die anderen kleinen Sopranpartien (Ancillae und Uxor Pilati). Außerdem erfordern auch die kleineren Rollen des Petrus, Pilatus, Judas usw., zwei zusätzliche Bässe. Die Befürchtung ist völlig unbegründet, dass diese Arbeitsweise einige der Gesangspartien, wie die des Evangelisten, unmöglich schwer macht. Im Gegensatz zu traditionellen Aufführungen, wo einige der Solisten sehr lange warten müssen bevor sie ihre erste Note singen dürfen, erhalten auf diese Weise alle Solisten eine ausgewogene Rolle.“

### **Ist diese leichte Besetzung unkompliziert? Hat sich die Solistenwelt problemlos mit dieser grundsätzlich ganz anderen Besetzung angefreundet?**

„Inzwischen haben wir ja schon zehn Jahre lang Erfahrung mit dieser Arbeitsweise. Selbstverständlich mussten wir zu Anfang

experimentieren. Keiner der „Solisten“ war daran gewöhnt, auch alle Chorstimmen zu übernehmen. Aber schon bald lief alles in geregelten Bahnen. Letztendlich erzielten wir organischere und natürlichere Ausführungen. So bekamen die herrlichen Choräle in der solistischen Besetzung einen wunderbar madrigalen Charakter. Dazu kommt, dass die oft virtuose Schreibweise in den Chorpartien viel eher eine solistische Besetzung als einen großen Chor verträgt. Das trifft natürlich in noch größerem Umfang auf ausgesprochen virtuose Werke wie die h-Moll-Messe zu. Vor einem Fehlen an Homogenität im „Chorklang“ habe ich keine Angst. Ich glaube nicht, dass ein homogener Klang an sich schon ein Gütemerkmal ist. Letztendlich ist es ausschlaggebend, dass man mit guten Stimmen arbeitet. Schöne Dinge passen immer zusammen. Dank der kompakteren Vokalbesetzung ist nun auch das Gleichgewicht zwischen den Instrumenten und den Stimmen viel offenkundiger.“

### **Noch eben eine Frage zum Text. Welches Verhältnis haben Sie als moderner**

## **Mensch zu diesen alten religiösen Texten?**

“Für mich ist der Text von entscheidender Bedeutung. Man muss nicht katholisch oder protestantisch sein, um diese Musik auszuführen, obwohl es natürlich von Vorteil ist, wenn man mit dieser Welt bekannt ist. Das innerliche Erleben ist für mich eine reiche Quelle und ein Wegweiser. Diese Musik ist so von der christlichen Vergangenheit und Atmosphäre durchdrungen, dass es sicherlich hilft, wenn man sich dieses Erbes bewusst ist. Was mich aber besonders fasziniert ist die Tatsache, dass diese Musik, selbst wenn man den Text weglässt, noch immer phantastisch ist. Es ist Musik, die aus dem Text geboren wurde. Dasselbe Gefühl habe ich bei Mozarts Requiem. Und der Eröffnungsschor der Matthäus-Passion wird doch auch nicht in dem Moment schöner wenn die Sänger in Aktion treten.“

Elise Simoens

Übersetzung: Barbara Gessler/Muse Translations

## **Sigiswald Kuijken**

Sigiswald Kuijken wurde 1944 in Dilbeek bei Brüssel geboren. Er studierte am Konservatorium von Brüggge Geige und schloss sein Studium am Brüsseler Konservatorium 1964 bei Maurice Raskin ab. Sehr früh interessiert er sich gemeinsam mit seinem Bruder Wieland für Alte Musik und erlernt als Autodidakt die Instrumental- und Interpretationstechniken des 17. und 18. Jahrhunderts auf Violine und Viola da gamba. Im Jahre 1969 führt er eine historisch richtigere Art ein, Barockgeige zu spielen: das Instrument wird nicht mehr zwischen Kinn und Schulter geklemmt, sondern frei auf dem Schulter aufgestützt, was wichtige Auswirkungen auf die Interpretation des Geigenrepertoires hat. Zahlreiche Geiger übernahmen übrigens diese Technik vom Beginn der siebziger Jahre an. Zwischen 1964 und 1972 war Sigiswald Kuijken – gemeinsam mit Wieland Kuijken, Robert Kohnen und Janine Rubinlicht – Mitglied des Brüsseler Ensembles Alarius, mit dem er durch ganz Europa und die Vereinigten Staaten fuhr. Danach widmete er sich

besonders der Kammermusik und spielte mit verschiedenen Fachleuten des Barockrepertoires, besonders mit seinen Brüdern Wieland und Barthold und Robert Kohnen, aber auch mit Gustav Leonhardt, Frans Brügggen, Anner Bylisma und René Jacobs. Auf Anregung von Gustav Leonhardt und der Firma Deutsche Harmonia Mundi gründete er im Jahre 1972 La Petite Bande, ein Barockorchester, das seitdem in Europa, Australien, Südamerika, China und Japan aufgetreten ist und zahlreiche Aufnahmen für verschiedene Firmen gemacht hat (Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Accent, Challenge Classics, Virgin, Denon und Hyperion).

Im Jahre 1986 gründete er das Kuijken Strijkkwartet (mit François Fernandez, Marleen Thiers und Wieland Kuijken), das sich Quartetten (und mit Ryo Terakado als erste Bratsche auch Quintetten) widmet. Bei der Firma Denon sind seither Quartette und Quintette von Haydn und Mozart erschienen.

Im 2004 entschloss Sigiswald Kuijken sich dafür, die vergessene Violoncello da Spalla

wieder praktisch zu benützen: das Schultercello, für das z.B. J.S. Bach zweifellos seine sechs Solosuiten schrieb.

Sigiswald Kuijken hat am Königlichen Konservatorium von Den Haag von 1971 bis 1996 Barockgeige unterrichtet und setzt diese pädagogische Tätigkeit von 1993 bis 2009 am Königlichen Konservatorium von Brüssel fort. Im übrigen ist er seit langem ein äußerst geschätzter Gastprofessor (unter anderem am London Royal College of Music, an der Universität von Salamanca, an der Accademia Chigiana, der Conservatoire von Genf, der Musikhochschule in Leipzig). Seit 1998 leitet Sigiswald Kuijken bei Gelegenheit “moderne” Symphonieorchester mit romantischem Repertoire (Beethoven, Schumann, Brahms und Mendelssohn). 2. Februar 2007 bekam Sigiswald Kuijken den Titel eines Ehrendoktors der Königlichen Universität Leuven.

## **La Petite Bande**

Im Jahre 1972 gründete Sigiswald Kuijken La Petite Bande auf die Anfrage der

Plattenfirma Deutsche Harmonia Mundi hin, um Lullys Bürger als Edelmann unter der Leitung von Gustav Leonhardt aufzunehmen. Der Name sowie die Besetzung des Ensembles sind von Lullys Orchester am Hofe Ludwigs XIV. inspiriert. Das Ziel bestand darin, diese Musik in authentischer Weise wieder aufleben zu lassen, dabei auf Barockinstrumenten zu spielen und authentische Spieltechniken und -stile einzusetzen, um ein Klangbild und eine Interpretation zu erhalten, die dem Original getreu sind, ohne dabei in einen trockenen Akademismus zu verfallen. Der Erfolg der Aufnahme war so groß, dass das Orchester regelmäßig zu Konzerten eingeladen wurde und sich zu einer permanenten Gruppe zusammenschloss. Seither hat sich sein Repertoire auf den italienischen und deutschen Barockstil sowie auf die Klassik (Mozart, Haydn) erweitert.

Die Anzahl der Aufnahmen von La Petite Bande ist unterdessen sehr bedeutend geworden und umfasst sowohl Oratorien als auch Opern der Barockzeit und Klassik

sowie Instrumentalmusik. Darunter etwa Opern von Rameau, Händel und Gluck (Orfeo), die h-Moll-Messe, Kantaten, das Weihnachtsoratorium, das Magnificat und die Passionen von J.S. Bach, seine Brandenburgischen Konzerte, seine Orchestersuiten und seine Violinkonzerte, die Schöpfung und die Jahreszeiten von Joseph Haydn (sowie mehr als zwanzig seiner Symphonien), das Requiem, Davide Penitente und die Violinkonzerte (sowie die Sinfonia Concertante und das „Concertone“) von Mozart (mit Sigiswald Kuijken und Ryo Terakado als Solisten).

Die 1993 erschienene „Live“- Aufnahme von *Così fan tutte* erhielt begeisterte Kritiken. Die Aufnahmen von *Don Giovanni* von 1996 und schließlich die der *Hochzeit des Figaro* aus dem Jahre 1999 hatten ebenso großen Erfolg. Die 20-teilige CD-Reihe „Kantaten von J.S. Bach“ folgt den jüngsten Erkenntnissen der Bach-Forschung: kein Chor, nur ein Vokalquartett und auch nur eine minimale instrumentale Besetzung. Auf diese Weise kommt

die feine musikalische Struktur dieser Kantaten viel besser und natürlicher zum Ausdruck. La Petite Bande nimmt CDs für BMG (Deutsche Harmonia Mundi), Denon, Challenge Classics, Accent und Hyperion auf.

La Petite Bande hat bei zahlreichen Festivals mitgewirkt und ist in allen großen internationalen Konzertsälen sowohl in Europa als auch in Japan, China, Australien, Südamerika usw. aufgetreten. Das Ensemble wird von der Flämischen Gemeinschaft Belgiens und der Provinz Vlaams-Brabant strukturell unterstützt.

Seit 1997 ist La Petite Bande ständiger Gast der Stadt Leuven.

### **Gerlinde Sämann**

Die blinde Sopranistin studierte am Richard-Strauss-Konservatorium in München Klavier und Gesang und arbeitete mit Lehrern wie Karl-Heinz Jarius, Henriette Meyer-Ravenstein und Selma Aykan. Außerdem absolvierte sie eine Ausbildung zur Atemtherapeutin nach Ilse Middendorf.

Ihr Repertoire reicht von historischen Werken über Lied und Oratorium bis hin zu Avantgarde und zeitgenössischem Musiktheater. Für ihre künstlerische Arbeit erhielt sie im Jahre 2000 ein Stipendium der Landeshauptstadt München.

Im Rahmen der Opernfestspiele Schloss Rheinsberg brachte die Künstlerin 1999 unter der Regie von Arila Siegert, Francis Poulencs *tragédie lyrique* „La voix Humaine“ auf die Bühne. Mit dem Dresdner Kreuzchor, dem Kammerchor Accentus, dem Mittelalter-Ensemble Estampie, Armonico Tributo Austria, Arsyis Bourgogne u.a., trat Gerlinde Sämann bei renommierten Festivals als Solistin auf (Styriartres, „La folle journée“ de Nantes, Festa da Musica Lissabon, Festival de Vézelay Bourgogne usw.).

2002/2003 gastierte Gerlinde Sämann am Züricher Neumarkt-Theater in Otto Kuklas szenischer Bearbeitung von Pergolesis „Stabat Mater“. Diese Produktion wurde auch in St. Petersburg und Moskau aufgeführt; 2003 folgte die Produktion „Die Frau vom Meer“

von Ibsen. Im Sommer 2004 hat die Künstlerin an der Oper in Rostock die Partie der "Euridice" in Chr.W. Gluck's "Orpheus und Euridice" gesungen. Mit dem Ensemble "La Petite Bande" kamen Bachkantaten zur Ausführung unter Sigiswald Kuijken. Zahlreiche Radioaufnahmen und CDs sind im In- und Ausland entstanden.

### **Marie Kuijken**

Marie Kuijken studierte am Königlichen Konservatorium in Brüssel Klavier, Kammermusik und Harmonielehre. Sie schloss ihr Studium dort im Jahre 1995 mit Auszeichnung ab. Während ihres Studiums nahm sie auch Gesangunterricht bei Louis Devos, Margreet Honig (Amsterdam) und Lena Lootens. Als Sopransängerin hat Marie Kuijken mit international anerkannten Barockensembles wie dem Collegium Vocale unter Philippe Herreweghe und La Petite Bande unter der Leitung von Sigiswald Kuijken zusammengearbeitet. Im Januar 2003 sang sie unter der Regie von Béatrice Cramoix die Partie der Madama Sofia in dem Intermezzo buffo La Furba von Domenico Sarro.

Seit 1993 beschäftigt sich Marie Kuijken auch mit Klaviermusik; sie spielt auf einem Instrument, das Claude Kelecom, Brüssel, 1978 einem Stein-Pianoforte aus der Zeit Mozarts nachbaute oder bei verschiedene Anlässen auch auf ein Hammerflügel. Mit ihrer Schwester, der Geigerin und Pianistin Veronica Kuijken, tritt sie auf als Kammermusikduo. Dank der vielseitigen Begabung der beiden Schwestern, haben sie ein abwechslungsreiches Programm zu bieten, das vom Publikum sehr geschätzt wird.

### **Petra Noskaiová**

Als Schwerpunkte ihrer Arbeit hat sich Petra Noskaiová die Musik der Renaissance und des Barock, sowie das zeitgenössische Repertoire ausgesucht. Nach ihren Studienjahren in Bratislava (1988-1994) hat sie sich bei Marius van Altena, Harry van der Kamp und Sigiswald Kuijken weitergebildet. Sie arbeitet regelmäßig mit herausragenden Künstlern der Alte-Musik-Szene, wie z.B. mit Teatro Lirico, La Petite Bande, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken und Howard Crook.

Petra Noskaiová ist häufiger Gast bei Rundfunkaufnahmen und renommierten internationalen Festivals für Alte Musik (z.B. in Utrecht, Flandern Festival).

Heutzutage arbeitet Petra Noskaiová mit La Petite Bande (Sigiswald Kuijken) und das Huelgas Ensemble womit sie viele Aufnahmen realisierte für Harmonia Mundi, Accent, Radio France, Klara und sie tritt auf bei internationalen Festivals in Europa, Amerika und Asien.

### **Patrizia Hardt**

Patrizia Hardt studierte Musikpädagogik am Lemmens-Institut von Löwen und machte bei Dina Grossberger eine Gesangsausbildung. In den letzten Jahren arbeitete sie mit verschiedenen Ensembles für alte Musik, wie zum Beispiel dem Huelgas Ensemble, Capilla Flamenca und Graindelavoix. Mit diesem Ensemble machte sie eine sehr erfolgreiche CD-Aufnahme mit Musik von G. Binchois (Glossa). Sie nahm auch an Meisterkursen von Rebecca Stewart und Marcel Pérès teil.

Seit 1999 tritt sie regelmäßig als Solistin mit La Petite Bande auf.

### **Christoph Genz**

Der Tenor Christoph Genz erhielt seine erste musikalische Ausbildung als Mitglied des Leipziger Thomanerchors. Am King's College in Cambridge studierte er Musikwissenschaft und war Mitglied des King's College Choir. Seine Gesangsausbildung erhielt er bei Hans-Joachim Beyer (Hochschule für Musik Leipzig) und bei Elisabeth Schwarzkopf. Christoph Genz hat viele internationale Gesangswettbewerbe gewonnen, u.a. 1995 in Grimsby, England und 1996 beim Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerb in Leipzig. Berühmte Dirigenten wie Ludwig Güttler, Sir Simon Rattle, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Helmuth Rilling, Sir John Eliot Gardiner, Thomas Hengelbrock und Giuseppe Sinopoli verpflichten Christoph Genz regelmäßig als Gast für ihre Konzerte. Mit Helmuth Rilling, Ludwig Güttler, Sir John Eliot Gardiner und La Petite Bande hat er mehrere cd's eingespielt. Er ist



ständiger Gast bei der Schubertiade in Hohenems/Feldkirch, bei den Luzerner Festwochen und in Aix-en-Provence. Von 2001/02 bis 2003/04 war er Ensemblemitglied der Hamburgischen Staatsoper, wo er zahlreiche Partien seines Faches gesungen hat.

Im April 2006 sang er unter Nicolaus Harnoncourt im Theater an der Wien in einer Produktion von Mozart's ‚Die Schuldigkeit des ersten Gebots‘ die Partie des ‚Christ‘.

### **Bernhard Hunziker**

Bernhard Hunziker absolvierte sein Gesangsstudium in Zürich und Frankfurt am Main. An der Musikhochschule München war er danach in der Meisterklasse von Ks Prof. Ernst Haefliger, welche er mit dem Solistendiplom abschloß. Zahlreiche Schallplatten-, CD-, Rundfunk- und Fernsehaufzeichnungen (ARD, ORF, RAI, SFDRS). Intensive Tätigkeit als Konzert-, Opern- und Liedsänger, u.a. mit namhaften Dirigenten wie: Adam Fischer, Yehudi Menuhin, Ralf Weikert, Jesus Lopes-Cobos, Helmut Rilling, Sigiswald Kuijken.

Bernhard Hunziker ist zudem der künstlerische Leiter des Bach Collegium Zürich, künstlerischer Leiter der Kammermusikreihe „Geheimtipp am Mittag“ Zürich und Dozent für Gesang an der ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste). Bernhard Hunziker ist der Tenor des Zürcher VokalQuartetts.

### **Jan Van der Crabben**

Nach seiner Ausbildung zum Pianisten begann Jan Van der Crabben sein Gesangsstudium am Königlichen Konservatorium in Brüssel bei Louis Devos, das er mit höchster Auszeichnung abschloss. 1990 folgte eine Fortbildung bei Vera Rosza-Nordell in London. Er hat an zahlreichen CD-Einspielungen mit Werken von Mozart, Bach, Händel, Fiocco u.a. mitgewirkt. Sein Repertoire, mit dem er als Solist an allen Großen Konzerthäusern der Welt gastiert, reicht von der Barockmusik bis zur Zeitgenössischen Musik. Seine Liedinterpretationen zeugen von seinem engen Verhältnis zur Poesie. Mit seiner Begleiterin Ilse Spinette gibt er viele Liederabende. Seine Lied-CD „Le Pro-

menoir des deux Amants“ erhielt im Jahre 2001 den Grand Prix du Disque. Mit Barockrepertoire und bei Oratorien arbeitet Jan Van der Crabben häufig mit La Petite Bande zusammen, aber auch mit anderen renommierten Ensembles wie z.B. Il Fondamento und Collegium Instrumentale Brugense, Musica Antiqua Köln.

### **Marcus Niedermeyr**

Marcus Niedermeyr studierte Gesang bei Hermann Christian Polster und Hans-Joachim Beyer in Leipzig. In der Folge erhielt er ein Graduiertenstipendium des DAAD, um seine Ausbildung bei Kurt Widmer in Basel fortzusetzen, wo er sein Solistendiplom mit Auszeichnung erwarb.

Seine Vorliebe für den Liedgesang führte ihn zu Norman Shetler nach Wien, zu Peter Schreier, Dalton Baldwin, Gérard Wyss und Dietrich Fischer-Dieskau. An der Schola Cantorum Basiliensis studierte Marcus Niedermeyr bei René Jacobs historische Aufführungspraxis und besuchte Kurse für Barockgesang bei Barbara Schlick.

Neben Konzerttätigkeit und Einladungen zu Festivals in weiten Teilen Europas wirkte Marcus Niedermeyr bei zahlreichen Rundfunk- und CD-Produktionen mit.

1998 war er Preisträger des Internationalen Bach-Wettbewerbs in Leipzig und konzertierte u.a. unter Helmuth Rilling, Peter Schreier, Michel Corboz, Andrew Parrott, Richard Egarr, Ton Koopman und Jordi Savall.

Als Liedsänger verbindet ihn eine enge Zusammenarbeit u.a. mit Norman Shetler, Gérard Wyss, Georges Starobinski und Hendrik Bräunlich.

## **En conversation avec Sigiswald Kuijken à propos de la Passion selon saint Matthieu**

Sigiswald Kuijken connaît la Passion selon saint Matthieu absolument à fond. Durant les années 1950, les nombreuses exécutions traditionnelles de cette œuvre l'ont fasciné. Avec son ensemble, La Petite Bande, il a interprété cette passion dans le monde entier. Il y a vingt ans, cette formation (dont le premier violon était alors Sigiswald Kuijken et le chef d'orchestre Gustav Leonhardt) a mis sur le marché un premier enregistrement de cette œuvre. C'était une version avec solistes, chœur de chambre, et formation instrumentale adaptée. La vision de Sigiswald Kuijken de l'interprétation de l'œuvre a depuis profondément évolué. Les résultats innovateurs des recherches effectuées par les musicologues cette dernière décennie l'ont incité à exécuter cette passion avec un ensemble fortement élargi, sans chef.

Il n'est plus question d'un « chœur » dans le sens habituel du mot : le « chœur » ne

comprend plus d'autres chanteurs que les solistes. Le chœur de garçons qu'on entend le plus souvent lors des exécutions de cette passion est ici remplacé par une seule soprano. Les avis sur une telle approche sont encore partagés mais Sigiswald Kuijken possède des raisons solides.

### **Pourquoi la Passion selon saint Matthieu est-elle encore aujourd'hui exécutée la plupart du temps par d'immenses chœurs et orchestres ?**

« Cette pratique prend ses racines dans le 19<sup>ème</sup> siècle. Félix Mendelssohn a tellement été fasciné par l'œuvre de Bach qu'il a désiré exécuter entre autres sa Passion selon saint Matthieu. La théâtralité et les grands effectifs correspondaient parfaitement à l'esprit romantique du 19<sup>ème</sup> siècle. Les compositeurs de l'époque ont particulièrement aimé arranger l'œuvre de Bach et l'adapter à leur goût. Plus tard, même Arnold Schönberg s'est intéressé à l'œuvre de Bach. Il a arrangé l'une des œuvres pour orgue de Bach pour grand orchestre parce qu'il était convaincu

que c'était la meilleure manière pour que ces dernières continuent à être jouées au 20<sup>ème</sup> siècle. »

### **Quels arguments ont su vous convaincre d'aborder l'interprétation de la Passion selon saint Matthieu de cette façon beaucoup plus sobre ?**

« Ce sont des personnalités telles qu'Andrew Parrott et Joshua Rifkin qui à la fin des années 1980 ont introduit ces idées étonnantes. Je dois reconnaître que j'ai tout d'abord été plutôt méfiant. Toutefois, après avoir étudié les sources sur lesquelles ces personnes se basaient, je ne pouvais plus qu'adapter mon mode de travail. Tout indique en effet que Bach n'a jamais eu l'intention de faire exécuter sa musique religieuse par un chœur tel que nous l'entendons de nos jours. Tout comme ses collègues maîtres de chapelle dans d'autres villes, il avait à chaque fois du mal à rassembler un petit chœur de huit chanteurs. Une célèbre lettre a été conservée dans laquelle Bach demandait au conseil municipal de Leipzig douze

chanteurs. Dans l'espoir de pouvoir disposer de huit bons chanteurs, il en demandait douze. Nous possédons également les listes des étudiants admis à l'École Saint-Thomas de Leipzig. Ces listes nous donnent une idée du niveau que les étudiants parvenaient à acquérir et nous permettent de voir dans quels groupes ils étaient répartis. Rien n'indique qu'ils ont à un certain moment tous été réunis autour d'un projet. Seuls les meilleurs, et ils n'étaient alors naturellement pas nombreux, pouvaient prétendre à chanter la musique religieuse difficile de Bach. Les chanteurs un peu moins bons chantaient plutôt la musique religieuse composée dans le style ancien. »

### **À quoi ressemble précisément l'effectif ?**

« Pour le savoir, il suffit de se pencher sur les manuscrits autographes des parties séparées conservés jusqu'à nos jours. Ils montrent précisément comment Bach répartissait les différentes parties entre les chanteurs. On peut voir ainsi que tous les chanteurs exécutaient les parties

des chœurs ainsi que quelques airs. Les rôles de l'évangéliste et de Jésus étaient respectivement attribués au ténor et à la basse du premier chœur. Un petit nombre de chanteurs supplémentaires était encore nécessaire. Les mélodies de choral du chœur d'ouverture et du chœur final, qui aujourd'hui sont habituellement interprétées par des chœurs de garçons, doivent en réalité être chantées par une seule soprano. Dans notre interprétation, cette soprano assure également d'autres petits rôles de soprano (ceux d'Ancillae et d'Uxor Pilati). Les petits rôles (Petrus, Pilatus, Judas, et cetera) demandent l'intervention de deux basses supplémentaires. Il est entièrement injustifié de craindre que de cette manière des rôles tels que celui de l'évangéliste deviennent trop lourds, et de là inchantables. En effet, si dans les exécutions traditionnelles certains solistes doivent attendre parfois très longtemps avant de pouvoir chanter leur première note, dans une interprétation avec un effectif composé de solistes, chacun d'entre eux se voit attribuer un rôle équilibré.

**Est-il facile de travailler avec cet effectif allégé ? Le monde des solistes s'est-il adapté sans problème à cette situation complètement différente ?**

« Les années ont passé et nous avons actuellement déjà une dizaine d'années d'expérience avec ce type de travail. Naturellement, au début il a fallu un peu tâtonner. Aucun des « solistes » n'avait l'habitude de chanter tous les chœurs. Toutefois, chacun a trouvé rapidement sa place et ses repères. Nos interprétations ont finalement semblé beaucoup plus organiques et naturelles. Les chorals par exemple, harmoniquement très riches, ont lorsqu'ils sont interprétés par un effectif composé de solistes un caractère agréablement madrigalesque. Le style parfois virtuose de certains passages des chœurs est en outre beaucoup mieux rendu par un effectif de solistes que par un chœur. Cela se vérifie dans une plus grande mesure encore avec une œuvre telle que la Messe en si, particulièrement virtuose. Je n'ai aucune crainte de manquer d'homogénéité au niveau de « la pâte sonore du chœur ». Un son

parfaitement homogène n'est d'ailleurs pour moi pas une qualité en soi. Car dès que l'on travaille avec de bons chanteurs, cela ne peut plus poser de problème. Les belles choses vont toujours bien ensemble. Et grâce à l'effectif vocal plus compact, l'équilibre entre les voix et les instruments est beaucoup plus évident. »

**Mais parlons quand même du texte. Comment abordez-vous, en tant qu'homme moderne, ces anciens textes religieux ?**

« L'importance du texte est pour moi cruciale. Il n'est absolument pas nécessaire d'être catholique ou protestant pour pouvoir interpréter cette musique, mais c'est naturellement un avantage si l'on est familiarisé avec ce monde. L'expérience intérieure est pour moi à la fois un guide et une source pleine de richesse. Cette musique est à tel point imprégnée du passé et du climat chrétien de la société qu'il est certainement nécessaire de les connaître si l'on ne peut les vivre. Ce qui me fascine au plus haut point c'est le fait que cette

musique, même lorsque l'on laisse le texte de côté, reste toujours fantastique. Cette musique est née du texte. J'ai le même sentiment avec le Requiem de Mozart. Le chœur d'ouverture de la Passion selon saint Matthieu, en effet, ne devient pas soudain plus beau lorsque les chanteurs entrent en action. »

Elise Simoens

Traduction : Clémence Comte

## Sigiswald Kuijken

Sigiswald Kuijken est né en 1944 près de Bruxelles. Il étudie le violon aux Conservatoire de Bruges puis de Bruxelles, où il termine ses études avec Maurice Raskin en 1964. Très jeune, il s'intéresse avec son frère Wieland à la musique ancienne ; il se familiarise en autodidacte avec les techniques instrumentales et l'interprétation des 17<sup>ème</sup> et 18<sup>ème</sup> siècles au violon et à la viole de gambe. Il introduit en 1969 une façon historiquement plus authentique de jouer le violon baroque : l'instrument n'est plus pris entre le menton et l'épaule mais librement appuyé sur l'épaule, ce qui a des conséquences importantes sur l'approche du répertoire pour violon. De nombreux interprètes adopteront d'ailleurs cette technique dès le début des années 1970. De 1964 à 1972, Sigiswald Kuijken est membre - avec Wieland Kuijken, Robert Kohnen et Janine Rubinlicht - de l'ensemble bruxellois *Alarius* qui a sillonné l'Europe et les Etats-Unis; il pratique ensuite beaucoup

la musique de chambre en compagnie de différents spécialistes du répertoire baroque, ses frères Wieland et Barthold et Robert Kohnen principalement, mais aussi Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Anner Bylsma et René Jacobs. Sous l'impulsion de Gustav Leonhardt et de la firme Deutsche Harmonia Mundi, il fonde en 1972 La Petite Bande, un orchestre baroque qui s'est produit depuis en Europe, en Australie, en Amérique du Sud, en Chine et au Japon et a effectué de nombreux enregistrements pour différentes firmes (Deutsche Harmonia Mundi, Seon, Accent, Virgin, Denon, Hyperion et Challenge Classics).

En 1986 il fonde le Quatuor à Cordes Kuijken (aux côtés de François Fernandez, Marleen Thiers et Wieland Kuijken) qui se consacre aux quatuors de la Période Classique, et également aux quintettes avec Ryo Terakado comme premier alto. Denon a enregistré un répertoire de quatuors et de quintettes de Haydn et de Mozart.

En 2004, Sigiswald Kuijken réintroduit la violoncello da spalla (violoncelle d'épaule) sur la scène, l'instrument pour lequel Bach écrivit sans doute ses six Suites en solo, dont il entreprend l'enregistrement en 2006.

Sigiswald Kuijken a enseigné le violon baroque au Conservatoire Royal de La Haye de 1971 à 1996, et de 1993 à 2009 au Conservatoire Royal de Bruxelles. Il est par ailleurs depuis longtemps un professeur invité très sollicité (entre autres au London Royal College of Music, à l'Université de Salamanque, à l'Accademia Chigiana de Sienne, au Conservatoire de Genève, à la Musikhochschule de Leipzig). Depuis 1998, Sigiswald Kuijken reprend à l'occasion la direction d'orchestres symphoniques « modernes » dans un répertoire romantique (Beethoven, Schumann, Brahms et Mendelssohn). Le 2 février 2007, Sigiswald Kuijken reçut un doctorat d'honneur de la K.U. Leuven. Le prestigieux «Prix du Mérite Culturel de la Communauté Flamande» lui est attribué en février 2009.

## La Petite Bande

C'est en 1972 que Sigiswald Kuijken créa La Petite Bande, à la demande de la maison de disques Deutsche Harmonia Mundi afin d'enregistrer *Le Bourgeois Gentilhomme* de Lully sous la direction de Gustav Leonhardt. Le nom et l'effectif d'ensemble étaient inspirés de l'orchestre de Lully à la cour de Louis XIV. Le but était de faire revivre cette musique de façon authentique, en utilisant des instruments d'époque et en empruntant des techniques et un style de jeu authentique afin de parvenir à une image sonore et à une interprétation fidèle à l'original, sans pour autant tomber dans un académisme stérile. Le succès de l'enregistrement fut tel que l'orchestre se trouva régulièrement invité à donner des concerts et finit par s'établir comme groupe à caractère plus permanent. Depuis lors, son répertoire s'est élargi au style baroque italien et allemand et à la période classique (Mozart, Haydn). La Petite Bande s'est produite lors d'un grand nombre de festivals et sur les

grandes scènes internationales, tant en Europe qu'en Japon, en Chine, en Australie, en Amérique du Sud.

La Petite Bande bénéficie du soutien structurel de la Communauté flamande de Belgique et de la Province de Brabant-Flamand.

Depuis 1997, La Petite Bande est ensemble en résidence de la Ville de Louvain.

### **Gerlinde Sämman**

Gerlinde Sämman est née aveugle à Nuremberg. Elle étudia le chant et le piano au Conservatoire Richard Strauss à Munich et travailla avec Prof. Karl-Heinz Jarius, Henriette Meyer-Ravenstein et Selma Aykan. Elle a également obtenu un diplôme comme thérapeute en respiration selon la méthode de Ilse Middendorf. Son répertoire comprend des œuvres de musique ancienne, du Lied et Oratorium Baroque, de la musique classique et romantique jusqu'à l'avant-garde. L'artiste chanta dans "La voix Humaine", tragédie lyrique de Francis Poulenc, sous la direction de Arila Siegert. Gerlinde Sämman était soliste dans "Gloria" de Poulenc au

Schauspielhaus de Berlin avec le "Dresdner Kreuzchor". Elle prit part à de nombreux festivals comme le Festival de Styriarte, Festa da Musica Lisboa, Festival de Vezelay Bourgogne, les Folles Journées. Elle chanta au Théâtre Neumark, Zurich dans "Stabat Mater" de Pergolesi, mise en scène par Otto Kukla. Cette pièce a été reprise à St. Petersburg et à Moscou. Suivaient alors la production "Die Frau vom Meer" de Ibsen et le rôle d' Euridice dans "L' Orpheus et Euridice" de Chr.W. Gluck à l'Opéra de Rostock. De nombreux concerts avec Gerlinde Sämman ont été transmis à la radio et plusieurs cd's ont été enregistrés.

### **Marie Kuijken**

Marie Kuijken s'est formée au Koninklijk Muziek Conservatorium de Bruxelles en piano, en musique de chambre ainsi qu'en accompagnement. Parallèlement à cette formation, elle a étudié le chant successivement auprès de L. Devos, M. Honig (à Amsterdam) et L. Lootens. En tant que soprano, Marie Kuijken s'est produite avec La Petite Bande dans de productions

telles les Passions de J.S. Bach, les Vêpres de Monteverdi et de différents intermezzi buffi dans lesquelles elle interprète le rôle féminin. En tant que pianiste elle s'est spécialisée au piano (répertoire Mozartien sur une copie de Stein). Avec Sigiswald, Veronica et Sara Kuijken elle joue régulièrement de la musique de chambre. Dans le répertoire du Lied c'est Veronica qui l'accompagne ; récemment elles ont interprété "Frauenliebe und Leben" de Schumann. En Italie, où elle habite, Marie Kuijken fait partie de l'ensemble baroque Il Fabbro armonioso et elle poursuit l'étude de chant auprès de L. Napoli. Elle fut invitée au Festival Barocco di Viterbo et le Festival 900 à Pescara. Avec le claveciniste G. Catalucci elle participe fréquemment aux concerts d'Amelia. Elle a été engagée au Conservatoire de Salerno comme professeur de diction des langues étrangères.

### **Petra Noskaiová**

Petra Noskaiová a étudié le chant au conservatoire de Bratislava de 1988 à 1994

auprès de Ružena Illenbergova et s'est spécialisée auprès de Marius van Altena, Harry van der Kamp et Sigiswald Kuijken.

Petra Noskaiová se produit régulièrement avec des ensembles et des interprètes de premier plan dans le domaine de la musique ancienne : Musica Aeterna Bratislava, la Capella Regia Musicalis, Musica Florea, Teatro Lirico, La Petite Bande, Andrew Parrott, Stephen Stubbs, Sigiswald Kuijken, Harry van der Kamp, Suzie LeBlanc, Howard Crook, Barbara Schlick, Paul Elliott.

Parmi ses projets récents, mentionnons le Scylla et Glaucus de Jean-Marie Leclair avec le Collegium Marianum sous la direction de Simon Standage à Prague et le Requiem de Mozart, Die Siebe letzte Worte de Haydn, ainsi que la Messe en si avec La Petite Bande sous la direction de Sigiswald Kuijken. Petra Noskaiová produit dans les festivals internationaux réputés tels que le Festival Oude Muziek d'Utrecht, le Festival de Flandre, les Days of Early Music de Bratislava et le Festival d'Ambronay.

Actuellement Petra Noskaiová travaille surtout avec La Petite Bande et avec le Huelgas Ensemble, avec lesquels elle réalise des enregistrements pour Harmonia Mundi, Accent, Radio France et Klara.

### **Patrizia Hardt**

Patrizia Hardt a étudié la pédagogie musicale au Lemmensinstituut de Leuven et a suivi une formation de chant auprès de Dina Grossberger. Elle s'est perfectionnée selon la méthode de Gisela Rohmert du 'Lichtenberger Institut für Gesang und Instrumentalspiel'. Elle a une préférence pour la musique Renaissance et Baroque et se produit dans des programmes solo avec de la musique des Polyphonistes Flamands, Dowland, Caccini et Frescobaldi. Ces dernières années, elle a collaboré avec différents ensembles de musique ancienne tels que le Huelgas Ensemble, O Felici, Marigalis et le jeune Ensemble flamand Graindelavoix, avec lequel elle vient d'enregistrer un cd remarquable avec musique de G. Binchois pour le label espagnol Glossa.

Depuis 1999 elle se produit régulièrement en soliste avec La Petite Bande dans le Passion selon St. Jean de Schütz, différents concerts de Cantates de Bach, la Passion selon St. Matthieu et selon St. Jean, Motettes et la Messe en si, et comme deuxième Dame dans la Zauberflöte de Mozart. Elle a chanté sur les podia de festivals internationaux et réalisé des enregistrements pour cd, radio et TV.

### **Christoph Genz**

Le ténor allemand, Christoph Genz, fut né à Erfurt et reçut sa première formation musicale comme membre du Leipziger Thomanerchor. Au King's College, Cambridge, il a fait les études de musicologie. Il y fut membre du King's College Choir. Il reçoit sa formation de chanteur chez Hans-Joachim Beyer à la Hochschule für Musik Leipzig et chez Elisabeth Schwarzkopf.

Le ténor est engagé pour des concerts, soirées de Lieder et productions d'opéra en Europe, l'Asie et les Etats-Unis sous des chefs d'orchestre tels que Ton Koopman,

Marcus Creed, Ludwig Güttler, Sir Simon Rattle, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Helmuth Rilling et cetera. Le chanteur est régulièrement invité par des festivals renommés comme la Schubertiade Hohenems/Feldkirch, Verbier, Davos, Luzerner Musikfestwochen, Aix-en-Provence.

Christoph Genz fut membre du Théâtre de Bâle, fût invité à l'Opéra de Nancy (Ferrando dans 'Cosi fan tutte'), le Théâtre des Champs Elysées Paris (Tamino dans La Flûte Enchantée), l'Opéra de Lausanne, le Teatro alla Scala de Milan (sous la direction de Giuseppe Sinopoli), le Festival d'Aix-en-Provence (Flûte Enchantée).

Il interpréta le rôle du Christ dans « Die Schuldigkeit des Ersten Gebots » de Mozart sous Nicolaus Harnoncourt. En 2006/2007, il collabora à Elias de Mendelssohn à San Francisco avec le San Francisco Symphony Orchestra (Blomstedt), la Passion selon St. Matthieu avec le Leipzig Gewandhausorchester (Chailly) et l'opéra 'Alceste' aux Ludwigsburger Schlossfestspiele (Hofstetter).

S'en suivent de nombreux enregistrements de cd des œuvres de J.S. Bach et Max Bruch, 'Lobgesang' de Mendelssohn sous Helmuth Rilling, Lieder de Mozart, Canzonettes de Haydn et chansons avec luth (17<sup>ième</sup> siècle).

### **Bernhard Hunziker**

Le ténor suisse Bernard Hunziker a étudié le chant auprès de Hildegund et Paul Lohmann à Wiesbaden et Frankfurt et obtient le diplôme de chant solo à la Musikhochschule de Zürich. Il suit aussi des masterclasses dirigées par Ernst Häflicher, Sir Peter Pears, Heather Harper et Irwin Gage.

Durant une saison, Bernhard Hunziker était membre du studio international d'opéra de l'Opernhaus de Zürich. Depuis lors, il se produit dans les maisons d'opéras d'Athènes, Augsburg, Nantes, St. Gallen... Il interpréta le rôle de Belmonte (Entführung aus dem Serail) à l'Opera Festival de Bad Hersfeld. Il est également engagé pour des récitals et des concerts en Europe et en Israël. Il se produit aux côtés d'orchestres

renommés comme l'European Baroque Orchestra et l'Orchester des Westdeutschen Rundfunks, dirigés par Jesus Lopes-Cobos, Marc Soustrot et Silvio Varsivo. Bernhard Hunziker a participé à plusieurs enregistrements discographiques, radiophoniques et télévisés dans son pays et à l'étranger. Il est membre du Zürcher Vokal Quartett et il enseigne le chant au conservatoire et à la Musikhochschule de Zürich.

#### **Jan Van der Crabben**

Jan Van der Crabben est né à Genk (Belgique). Après une formation de pianiste chez Aquiles Delle Vigne à l'Académie d'Etterbeek, il commence ses études de chant au Conservatoire Royal de Bruxelles chez Louis Devos. Il y obtient plusieurs premiers prix ainsi qu'en 1989 son premier prix de chant. En 1990, il se perfectionne chez Vera Rosza-Nordell à Londres et obtient au Concours International d'Oratorio et de Lied à Clermont-Ferrand le "Prix de la Meilleure Interprétation de la Melodie en Langue Française" ainsi que "Le Grand Prix de la Musique Contemporaine". En 1991, il

chante dans la création d' *Hercules Haché*, un opéra de Lucien Posman, le rôle-titre. En oratorio, il travaille dans plusieurs festivals internationaux sous la direction de A. King, A. Rahbari, P. Bartholomé, P. Peire... Il a suivi plusieurs cours d'interprétation chez Bernard Kruysen et Margreet Honig. En 1996, il devient semi-finaliste au Concours Reine Elisabeth à Bruxelles. Depuis 1999 il travaille régulièrement avec La Petite Bande comme soliste.

#### **Marcus Niedermeyr**

Marcus Niedermeyr a étudié le chant auprès de Hermann Christian Polster à Leipzig. Il poursuit sa formation grâce à une bourse DAAD chez Kurt Widmer à Bâle. Son amour du lied le conduit chez Norman Shetler à Vienne ainsi que chez Peter Schreier, Dalton Baldwin, Gérard Wyss et Dietrich Fischer-Dieskau. À la Schola Cantorum Basiliensis, il se perfectionne en pratique historique avec René Jacobs et en chant baroque avec Barbara Schlick. Outre ses concerts et ses apparitions dans plusieurs festivals européens, Marcus

Niedermeyr collabore à de nombreuses enregistrements radiophoniques et discographiques.

En 1998, il remporte l'Internationaler Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerb de Leipzig. Dès lors, il donne des concerts sous la direction de Helmuth Rilling, Peter Schreier, Konrad Junghänel, Sigiswald Kuijken, Christoph Coin, Michel Coboz, Andrew Parrott et Jordi Savall avec le Gewandhausorchester et le Thomanerchor de Leipzig, le Schönberg Ensemble Amsterdam, le Cantus Cölln, La Petite Bande et le Neuen Orchester de Cologne. À son répertoire, figurent des rôles extraits de *La finta semplice* de Mozart, *La Cenerentola* de Rossini, *Don Quichotte* de Telemann, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, *Der geduldige Socrates* de Telemann, *Cupid and Death* de Gibbons et Locke...

## Erster Teil

### 1. Chori

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet - Wen? - den Bräutigam,  
Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!  
    O Lamm Gottes, unschuldig  
    Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Sehet - Was? - seht die Geduld,  
    Allzeit erfunden geduldig,  
    Wiewohl du warest verachtet.  
Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;  
    All Sünd hast du getragen,  
    Sonst müßten wir verzagen.  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!  
    Erbarm dich unser, o Jesu !

### 2. Recitativo

*Evangelista*

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

*Jesus*

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird,  
und des Menschen Sohn wird überantwortet  
werden, dass er gekreuziget werde.

### 3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,  
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was für Missetaten  
Bist du geraten?

## First part

### 1. Choruses

Come, you daughters, help me lament,  
Behold! - Whom? - The Bridegroom.  
Behold Him! - How? - Like a Lamb!  
    O guiltless Lamb of God  
    slaughtered on the stem of the cross,  
Behold! - What? - Behold His patience  
    always found patient,  
    how despised You were.  
Behold - Where? - Behold our guilt.  
    You have born all sin,  
    else we must have despaired.  
Behold Him, out of love and graciousness,  
Himself carrying the wood of the Cross.  
    Have mercy upon us, O Jesus!

### 2. Recitative

*Evangelist*

When Jesus had finished saying all these things,  
he said to his disciples,

*Jesus*

As you know, the Passover is two days away,  
and the Son of Man will be handed over  
to be crucified.

### 3. Chorale

Beloved Jesus, what have you done wrong  
that they have pronounced so hard a sentence?  
What is your guilt, into what sort of misdeeds  
have you fallen?

## Première Partie

### 1. Chœurs

Venez, ô vous, mes filles ; et lamentez-vous avec moi,  
Voyez ! - Qui donc ? - Le fiancé,  
Regardez-le ! - Comment est-il ? - Comme un agneau !  
    Ô innocent agneau de Dieu  
    Sacrifié au pied de la croix,  
Regardez ! - Quoi donc ? - Voyez sa patience,  
    Toujours plein de mansuétude,  
    Combien tu fus méprisé.  
Portez vos regards ! - Mais où donc ? - Sur notre faute ;  
    Tu as porté tous nos péchés,  
    Sans quoi nous perdriions courage.  
Voyez-le, plein d'amour et de grâce  
Portant lui-même le bois de la croix !  
    Aie pitié de nous, ô Jésus !

### 2. Récitatif

*Evangeliste*

Lorsque Jésus eut achevé tous ces discours,  
il dit à ses disciples :

*Jésus*

Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours,  
et que le Fils de l'homme sera livré  
pour être crucifié.

### 3. Choral

Jésus bien-aimé, qu'as-tu donc fait,  
Pour que l'on te condamne si durement ?  
Quelle est la faute, de quels méfaits  
Dois-tu répondre ?



#### 4a. Recitativo

*Evangelista*

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

#### 4b. Chori

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

#### 4c. Recitativo

*Evangelista*

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

#### 4d. Chorus I

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

#### 4e. Recitativo

*Evangelista*

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

*Jesus*

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat

#### 4a. Recitative

*Evangelist*

Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas, and they plotted to arrest Jesus in some sly way and kill him. They said, however,

#### 4b. Choruses

But not during the Feast, or there may be a riot among the people.

#### 4c. Recitative

*Evangelist*

While Jesus was in Bethany in the home of a man known as Simon the Leper, a woman came to him with an alabaster jar of very expensive perfume, which she poured on his head as he was reclining at the table. When the disciples saw this, they were indignant and said,

#### 4d. Chorus I

Why this waste? This perfume could have been sold at a high price and the money given to the poor.

#### 4e. Recitative

*Evangelist*

Aware of this, Jesus said to them,

*Jesus*

Why are you bothering this woman? She has done a beautiful thing to me. The poor you will always have with you, but you will not always have me. When

#### 4a. Récitatif

*Évangéliste*

Alors, les grands prêtres et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du grand prêtre, appelé Caïphe et tinrent conseil, afin de s'emparer de Jésus par ruse et de le faire mourir. Mais ils disaient :

#### 4b. Chœurs

Pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte dans le peuple.

#### 4c. Récitatif

*Évangéliste*

Or, Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui avec un vase d'albâtre rempli d'un parfum de grand prix qu'elle lui répandit sur la tête pendant qu'il était à table. A cette vue, les disciples s'indignèrent et dirent :

#### 4d. Chœur I

A quoi bon cette perte ? On aurait pu vendre ce parfum très cher et en donner le prix aux pauvres.

#### 4e. Récitatif

*Évangéliste*

Mais Jésus, s'en étant aperçu, leur dit :

*Jésus*

Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? C'est une bonne action qu'elle a faite à mon égard. Car vous avez toujours des pauvres avec vous ; mais moi, vous ne

auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

### **5. Recitativo (Alto)**

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,  
Dass dieses fromme Weib,  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten,  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

### **6. Aria (Alto)**

Buß und Reu  
Knirscht das Sündenherz entzwei,  
Dass die Tropfen meiner Zähnen  
Angenehme Spezerei,  
Treuer Jesu, dir gebären.

### **7. Recitativo**

*Evangelista*

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas  
Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:  
*Judas*  
Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

she poured this perfume on my body, she did it to prepare me for burial. I tell you the truth, wherever this gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her.

### **5. Recitative (Alto)**

Dear Redeemer,  
when your disciples foolishly quarrel  
because this pious woman  
with ointment your body  
would prepare for the grave,  
grant then, also, that I  
with the tears streaming from my eyes  
may pour water upon your head.

### **6. Aria (Alto)**

Penance and remorse  
grind the sinful heart in two.  
May the drops of my tears  
be an acceptable anointing  
to you, faithful Jesus.

### **7. Recitative**

*Evangelist*

Then one of the Twelve - the one called Judas Iscariot -  
went to the chief priests and asked,  
*Judas*  
What are you willing to give me if I hand him over to you?

m'avez pas toujours. En répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en vue de ma sépulture. Je vous le dis, en vérité, partout où sera prêché cet Évangile, dans le monde entier, ce qu'elle a fait sera raconté aussi, en mémoire d'elle.

### **5. Récitatif (Alto)**

Ô mon sauveur bien-aimé,  
Tandis que tes disciples se livrent à de sottes querelles,  
Parce que cette pieuse femme  
Veut préparer par l'onction  
Ton corps à la sépulture,  
Laisse-moi entre-temps verser  
Comme un onguent les larmes  
Qui s'échappent de mes yeux !

### **6. Aria (Alto)**

Pénitence et repentir  
Brisent le cœur du pécheur,  
Que les gouttes de mes larmes,  
Fidèle Jésus, répandent sur toi  
D'agréables parfums.

### **7. Récitatif**

*Évangéliste*

Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, alla trouver les grands prêtres et dit :  
*Judas*  
Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ?

*Evangelista*

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

### **8. Aria (Soprano)**

Blute nur, du liebes Herz!

Ach! ein Kind, das du erzogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

### **9a. Recitativo**

*Evangelista*

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

### **9b. Chorus I**

Wo willst du, dass wir dir bereiten,  
das Osterlamm zu essen?

### **9c. Recitativo**

*Evangelista*

Er sprach:

*Jesus*

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:  
Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

*Evangelista*

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

*Evangelist*

So they counted out for him thirty silver coins. From then on Judas watched for an opportunity to hand him over.

### **8. Aria (Soprano)**

Bleed on, dear heart.

Ah, a child that you raised,  
that sucked at your breast,  
threatens to murder its guardian,  
for it has become a serpent.

### **9a. Recitative**

*Evangelist*

On the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and asked,

### **9b. Chorus I**

Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover?

### **9c. Recitative**

*Evangelist*

He replied,

*Jesus*

Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says: My appointed time is near. I am going to celebrate the Passover with my disciples at your house.'

*Evangelist*

So the disciples did as Jesus had directed them and prepared the Passover. When evening came, Jesus was reclining at the table with the Twelve. And while they were eating, he said,

*Evangéliste*

Ils lui fixèrent trente pièces d'argent. Depuis ce moment, il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

### **8. Aria (soprano)**

Saigne, cœur bien-aimé !

Hélas ! Un enfant que tu as élevé,  
Que tu as nourri de ton sein,  
Menace de perdre son bienfaiteur,  
Car il s'est changé en vipère.

### **9a. Récitatif**

*Evangéliste*

Or, le premier jour des Azymes, les disciples vinrent trouver Jésus et lui dirent :

### **9b. Chœur I**

Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque ?

### **9c. Récitatif**

*Evangéliste*

Il leur répondit :

*Jésus*

Allez dans la ville chez un tel et dites-lui : Le Maître te fait dire : Mon temps est proche ; je ferai chez toi la Pâque avec mes disciples.

*Evangéliste*

Les disciples firent ce que Jésus leur avait commandé et préparèrent la Pâque. Le soir venu, il se mit à table avec les douze disciples. Pendant qu'ils mangeaient, il leur dit :

*Jesus*

Wahrlich, ich sage euch:  
Einer unter euch wird mich verraten.

#### **9d. Recitativo**

*Evangelista*

Und sie wurden sehr betrübt und huben an,  
ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

#### **9e. Chorus I**

Herr, bin ich's?

#### **10. Choral**

Ich bin's, ich sollte büßen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdient meine Seel.

#### **11. Recitativo**

*Evangelista*

Er antwortete und sprach:

*Jesus*

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet,  
der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet  
zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch  
wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen  
Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass  
derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

*Evangelista*

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

*Jesus*

I tell you the truth,  
one of you will betray me.

#### **9d. Recitative**

*Evangelist*

They were very sad and began to say to him  
one after the other,

#### **9e. Chorus I**

Surely not I, Lord?

#### **10. Choral**

It is I. I should atone,  
my hands and feet  
bound, in hell.  
The scourges and the fetters  
and all that you endured  
that has my soul earned.

#### **11. Recitative**

*Evangelist*

Jesus replied,

*Jesus*

The one who has dipped his hand into the bowl  
with me will betray me. The Son of Man will go  
just as it is written about him.  
But woe to that man  
who betrays the Son of Man!  
It would be better for him if he had not been born.  
*Evangelist*  
Then Judas, the one who would betray him, said,

*Jésus*

Je vous le dis en vérité :  
l'un de vous me trahira.

#### **9d. Récitatif**

*Évangéliste*

Profondément attristés,  
ils se mirent à lui dire l'un après l'autre :

#### **9e. Chœur I**

Serait-ce moi, Seigneur ?

#### **10. Choral**

C'est moi qui devrais expier,  
Pieds et poings liés  
En enfer.  
Les tourments de la flagellation et des chaînes  
Et tout ce que tu as supporté,  
C'est ce que mon âme a mérité.

#### **11. Récitatif**

*Évangéliste*

Il leur répondit :

*Jésus*

Celui qui a mis avec moi la main au plat,  
c'est lui qui me trahira. Le Fils de l'homme  
s'en va selon ce qui a été écrit de lui ;  
mais malheur à l'homme par qui le Fils de  
l'homme est trahi !  
Mieux vaudrait pour cet homme-là qu'il ne fût pas né !  
*Évangéliste*  
Judas, celui qui le trahissait, prit la parole et dit :

*Judas*

Bin ich's, Rabbi?

*Evangelista*

Er sprach zu ihm:

*Jesus*

Du sagest's.

*Evangelista*

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

*Jesus*

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

*Evangelista*

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

*Jesus*

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

## **12. Recitativo (Soprano)**

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

*Judas*

Surely not I, Rabbi?

*Evangelist*

Jesus answered,

*Jesus*

Yes, it is you.

*Evangelist*

While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying,

*Jesus*

Take and eat; this is my body.

*Evangelist*

Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, saying,

*Jesus*

Drink from it, all of you.

This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom.

## **12. Recitative (Soprano)**

Although my heart swims in tears  
because Jesus takes leave of us,  
yet his testament makes me glad.  
His precious flesh and blood,  
he bequeaths into my hands.  
As He, in the world, with his own self  
could not think evil,  
so He loves them to the end.

*Judas*

Serait-ce moi, Rabbi ?

*Evangeliste*

Il lui répondit :

*Jésus*

Tu l'as dit.

*Evangeliste*

Tandis qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain, dit la bénédiction, le rompit et le donna aux disciples en disant :

*Jésus*

Prenez, mangez, ceci est mon corps.

*Evangeliste*

Puis, prenant une coupe, il rendit grâces et la leur donna en disant :

*Jésus*

Buvez-en tous car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour la multitude en rémission des péchés. Or, je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où j'en boirai du nouveau avec vous dans le Royaume de mon Père.

## **12. Récitatif (Soprano)**

Bien que mon cœur soit baigné de larmes,  
Puisqu'il me faut dire adieu à Jésus,  
Son testament m'emplit d'allégresse :  
Il remet entre mes mains,  
Le trésor de sa chair et de son sang,  
Et de même que sur cette terre,  
Il ne pourrait jamais nuire aux siens,  
Il les aime pour les siècles des siècles.

### 13. Aria (Soprano)

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

### 14. Recitativo

*Evangelista*

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

*Jesus*

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

### 15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

### 13. Aria (Soprano)

I will give my heart to You;  
sink yourself in it, my Salvation.  
I will submerge myself in You.  
And if the world is too small for You,  
ah, then for me alone shall You  
be more than world and Heaven.

### 14. Recitative

*Evangelist*

When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus told them,

*Jesus*

This very night you will all fall away on account of me, for it is written: "I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered."  
But after I have risen,  
I will go ahead of you into Galilee.

### 15. Chorale

Know me, my keeper,  
my shepherd, take me to you.  
Through You, source of all good things,  
much good has befallen me.  
Your mouth has refreshed me  
with milk and sweetmeats.  
Your spirit has favoured me.  
with many a heavenly longing.

### 13. Aria (Soprano)

Je veux t'offrir mon cœur ,  
Daigne y descendre, mon Sauveur !  
Je veux m'abandonner en toi ;  
Si le monde est petit à tes yeux,  
Ah, tu seras pour moi  
Bien plus que le ciel et la terre.

### 14. Récitatif

*Évangéliste*

Et ayant chanté les psaumes, ils s'en allèrent au mont des Oliviers. Alors Jésus leur dit :

*Jésus*

Je serai pour vous tous, cette nuit, une occasion de chute, car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.  
Mais après que je serai ressuscité,  
je vous précèderai en Galilée.

### 15. Choral

Reconnais-moi, mon gardien,  
Mon berger, prends-moi sous ta protection!  
De toi, source de toute bonté,  
Tout bienfait m'est venu.  
Ta bouche m'a rassasié  
De lait et de miel,  
Ton esprit m'a procuré  
Bien des joies célestes.

## 16. Recitativo

*Evangelista*

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

*Petrus*

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,  
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

*Evangelista*

Jesus sprach zu ihm:

*Jesus*

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der  
Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

*Evangelista*

Petrus sprach zu ihm:

*Petrus*

Und wenn ich mit dir sterben müßte,  
so will ich dich nicht verleugnen.

*Evangelista*

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

## 17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;

Verachte mich doch nicht!

Von dir will ich nicht gehen,

Wenn dir dein Herze bricht.

Wenn dein Herz wird erblassen

Im letzten Todesstoß,

Alsdenn will ich dich fassen

In meinen Arm und Schoß.

## 16. Recitative

*Evangelist*

Peter, replied,

*Petrus*

Even if all fall away on account of you,

I never will.

*Evangelist*

Jesus answered,

*Jesus*

I tell you the truth, this very night, before the rooster  
crows, you will disown me three times.

*Evangelist*

But Peter declared,

*Peter*

Even if I have to die with you,

I will never disown you.

*Evangelist*

And all the other disciples said the same.

## 17. Chorale

I would stand here beside You;

do not then scorn me!

I will not depart from You

even if your heart is breaking.

When your heart grows pale

in the last pangs of death,

then I will hold You

in my arms and lap.

## 16. Récitatif

*Évangéliste*

Pierre lui répondit :

*Pierre*

Quand tu serais pour tous une occasion de chute,  
tu ne le seras jamais pour moi !

*Évangéliste*

Jésus lui dit :

*Jésus*

Je te le dis, en vérité, cette nuit même, avant que le coq  
ne chante, tu me renieras trois fois.

*Évangéliste*

Pierre lui dit :

*Pierre*

Quand même il me faudrait mourir avec toi,  
je ne te renierai pas.

*Évangéliste*

Et tous les disciples dirent de même.

## 17. Choral

Je veux rester à ton côté ;

Ne me méprise pas !

Je ne veux point t'abandonner,

Au moment où ton cœur se brise.

Lorsque ton cœur faiblira

Sous le dernier coup de la mort,

Alors je te serrerai

Dans mes bras et sur mon sein.

## 18. Recitativo

*Evangelista*

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß  
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

*Jesus*

Setzet euch hie,  
bis dass ich dort hingehge und bete.

*Evangelista*

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne  
Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen.  
Da sprach Jesus zu ihnen:

*Jesus*

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,  
bleibet hie und wachet mit mir.

## 19. Recitativo (Tenore), Choral (Chorus II)

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet

Was du erduldet.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vemindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

## 18. Recitative

*Evangelist*

Then Jesus went with his disciples to a place called  
Gethsemane, and he said to them,

*Jesus*

Sit here,  
while I go over there and pray.

*Evangelist*

He took Peter and the two sons of Zebedee along with  
him, and he began to be sorrowful and troubled.  
Then he said to them,

*Jesus*

My soul is overwhelmed with sorrow to the point of  
death. Stay here and keep watch with me.

## 19. Recitative (Tenor), Chorale (Chorus II)

O sorrow!

Here trembles the anxious heart!

How it sinks! How pale his countenance!

What is the cause of all such woes?

The judge leads him to judgement,

there is no comfort, no helper.

Ah, my sins have felled You.

He suffers all the pains of hell,

he must pay for others' robbery.

Ah, Lord Jesus, I have deserved this,

which You are suffering!

Ah! if my love for You, my Saviour,

could lessen your fear and trembling

or help You bear,

how gladly would I remain here!

## 18. Récitatif

*Évangéliste*

Alors Jésus alla avec eux dans un jardin appelé  
Gethsémani, et il dit aux disciples :

*Jésus*

Asseyez-vous ici  
pendant que je m'en irai là-bas pour prier.

*Évangéliste*

Puis, ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de  
Zébedée, il commença à éprouver de la tristesse et de  
l'angoisse. Alors il leur dit :

*Jésus*

Mon âme est triste jusqu'à la mort :  
restez ici et veillez avec moi.

## 19. Récitatif (Ténor), Choral (Chœur II)

Ô douleur !

Ici tremble le cœur torturé ;

Comme il est abattu, son visage est d'une pâleur mortelle !

Quelle est la cause de toutes ces souffrances ?

Le juge le conduit au tribunal.

Point de consolation ici, point de main secourable.

Hélas ! Mes péchés ont causé ta perte ;

Il subit tous les supplices de l'enfer,

Il doit expier des fautes qu'il n'a pas commises.

C'est moi, Seigneur Jésus, qui porte le poids

De ce que tu endures.

Hélas, mon Sauveur, pût-ce mon amour

Adoucir les affres de l'angoisse,

Ou t'aider à les porter,

Combien je serais prêt à rester près de toi !



## 20. Aria (Tenore), Chorus II

Ich will bei meinem Jesu wachen,  
So schlafen unsre Sünden ein.  
Meinen Tod  
Büßet seine Seelennot;  
Sein Trauren machet mich voll Freuden.  
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden  
Recht bitter und doch süße sein.

## 21. Recitativo

*Evangelista*

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein  
Angesicht und betete und sprach:  
*Jesus*

Mein Vater, ist's möglich,  
so gehe dieser Kelch von mir;  
doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

## 22. Recitativo (Basso)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
Dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle  
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
Den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,  
In welchen Sünden dieser Welt  
Gegossen sind und hässlich stinken,  
Weil es dem lieben Gott gefällt.

## 23. Aria (Basso)

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,

## 20. Aria (Tenor), Chorus II

I will watch beside my Jesus  
Then our sins go to sleep.  
His soul's distress  
atones for my death.  
His mourning makes me full of joy.  
So his meritorious Passion must for us  
be truly bitter and yet sweet.

## 21. Recitative

*Evangelist*

Going a little farther,  
he fell with his face to the ground and prayed,  
*Jesus*

My Father, if it is possible,  
may this cup be taken from me.  
Yet not as I will, but as you will.

## 22. Recitative (Bass)

The Saviour falls down before his Father,  
Thereby he raises me and all men from our fall.  
upward to God's grace again.  
He is ready to drink the cup,  
death's bitterness,  
wherein the sins of this world  
are poured and stink odiously,  
because it pleases dear God.

## 23. Aria (Bass)

I will gladly submit myself  
to take up cross and cup,

## 20. Aria (Ténor), Chœur II

Je veux veiller auprès de mon Jésus.  
Ainsi s'assoupissent nos péchés.  
Ma mort  
Est rachetée par sa détresse ;  
Son deuil fait ma joie.  
C'est pourquoi sa souffrance porteuse de salut  
Nous est amère et douce.

## 21. Récitatif

*Evangéliste*

S'étant un peu éloigné,  
il tomba le visage contre terre, priant et disant :  
*Jésus*

Mon Père, s'il est possible,  
que ce calice s'éloigne de moi !  
Pendant, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

## 22. Récitatif (Basse)

Le Sauveur tombe aux pieds de son Père :  
Ainsi il nous délivre tous de notre chute  
Et nous élève vers la grâce divine.  
Il est prêt à boire le calice  
amer de la mort  
Qui renferme les péchés du monde  
Dans leur horrible puanteur,  
Parce que cela plaît à Dieu.

## 23. Aria (Basse)

C'est avec joie que j'accepte,  
La croix et le calice,

Trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig fließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

#### **24. Recitativo**

*Evangelista*

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend  
und sprach zu ihnen:

*Jesus*

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?  
Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet!  
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

*Evangelista*

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

*Jesus*

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von  
mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

#### **25. Choral**

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

since I drink as my Saviour did.  
For his mouth,  
which flows with milk and honey,  
has made the cause  
and the bitter shame of suffering  
sweet through his first draught.

#### **24. Recitative**

*Evangelist*

Then he returned to his disciples and found them  
sleeping and said to them,

*Jesus*

Could you men not keep watch with me for one hour?  
Watch and pray so that you will not fall into temptation.  
The spirit is willing, but the body is weak.

*Evangelist*

He went away a second time and prayed,

*Jesus*

My Father, if it is not possible for this cup to be taken  
away unless I drink it, may your will be done.

#### **25. Choral**

Whatever my God wills, may it be so.  
His will is best.  
He is ready to help those  
who firmly believe in him.  
He helps them in time of need, and, in his goodness,  
chastises in measure.  
Who trusts in God and builds firmly on him,  
God will not forsake.

Dans lequel je bois après le Sauveur.  
Car sa bouche,  
D'où coulent le lait et le miel,  
En a adouci le fond  
Et l'âpre outrage de la souffrance  
En y buvant d'abord.

#### **24. Récitatif**

*Evangéliste*

Et il vint vers ses disciples et les trouva endormis ;  
et il leur dit :

*Jésus*

Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une heure  
avec moi ? Veillez et priez, afin que vous n'entriez point  
en tentation ! L'esprit est ardent, mais la chair est faible.

*Evangéliste*

Il s'en alla une seconde fois et pria ainsi :

*Jésus*

Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le  
boive, que ta volonté soit faite.

#### **25. Choral**

Que la volonté de mon Dieu soit faite en tout temps,  
Sa volonté est la meilleure ;  
Il est prêt à secourir,  
Ceux qui croient fermement en lui.  
Ce Dieu miséricordieux nous sauve de la détresse,  
Et punit avec mesure.  
Celui qui se fie à Dieu et s'appuie sur sa force  
Ne sera pas abandonné.

## 26. Recitativo

*Evangelista*

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

*Jesus*

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

*Evangelista*

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

*Judas*

Gegrüßet seist du, Rabbi!

*Evangelista*

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

*Jesus*

Mein Freund, warum bist du kommen?

*Evangelista*

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

## 26. Recitative

*Evangelist*

When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy. So he left them and went away once more and prayed the third time, saying the same thing. Then he returned to the disciples and said to them:

*Jesus*

Are you still sleeping and resting? Look, the hour is near, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go! Here comes my betrayer!

*Evangelist*

While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests and the elders of the people.

Now the betrayer had arranged a signal with them:

"The one I kiss is the man; arrest him."

Going at once to Jesus, Judas said,

*Judas*

Greetings, Rabbi!

*Evangelist*

and kissed him. Jesus replied,

*Jesus*

Friend, why did you come?

*Evangelist*

Then the men stepped forward, seized Jesus and arrested him.

## 26. Récitatif

*Évangéliste*

Puis il revint et les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis de sommeil. Il les laissa et s'en alla de nouveau prier pour la troisième fois, répétant les mêmes paroles. Alors, il vint vers ses disciples et leur dit :

*Jésus*

Vous dormez maintenant et vous vous reposez ? Voici que l'heure est proche où le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons, voici, il est là celui qui me trahit.

*Évangéliste*

Il parlait encore quand Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple.

Or le traître leur avait donné ce signe :

« Celui que j'embrasserai, c'est lui ; arrêtez-le ! ».

Aussitôt donc, il s'approcha de Jésus et lui dit :

*Judas*

Salut, Rabbi !

*Évangéliste*

Et il lui donna un baiser. Jésus lui dit :

*Jésus*

Mon ami, pourquoi es-tu venu !

*Évangéliste*

Alors ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et le saisirent.

### 27a. Aria (Duetto: Soprano, Alto - Chorus II)

So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet,  
bindet nicht!

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet,  
bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

### 27b. Chori

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümme, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

### 28. Recitativo

*Evangelista*

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu  
waren, reckete die Hand aus und schlug des  
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

Da sprach Jesus zu ihm:

*Jesus*

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer  
das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert  
umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht  
könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschicke  
mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die  
Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

### 27a. Aria (Duet: Soprano, Alto - Chorus II)

So is my Jesus captured now.

Loose him, do not hold,  
do not bind him!

Moon and light

are quenched for sorrow,

because my Jesus is captured.

Loose him, do not hold,  
do not bind him!

They lead him away, he is bound.

### 27b. Choruses

Have lightnings, has thunder vanished in the clouds?

Open your fiery pit, o hell,

wreck, ruin, engulf, shatter

with sudden force

the false betrayer, the murderous blood.

### 28. Recitative

*Evangelist*

With that, one of Jesus' companions reached for his  
sword, drew it out and struck the servant of the high  
priest, cutting off his ear.

Jesus said to him,

*Jesus*

Put your sword back in its place, for all who draw the  
sword will die by the sword. Do you think I cannot call  
on my Father, and he will at once put at my disposal  
more than twelve legions of angels?

But how then would the Scriptures be fulfilled  
that say it must happen in this way?

### 27a. Aria (Duo : Soprano, Alto - Chœur II)

Mon Jésus est désormais captif.

Qu'on le laisse, qu'on ne le retienne pas,  
qu'on ne le ligote pas !

Lune et soleil

Cachent leur face de douleur,

Parce que mon Jésus est captif.

Qu'on le laisse, qu'on ne le retienne pas,  
qu'on ne le ligote pas !

Ils l'emmènent, il est ligoté.

### 27b. Chœurs

Eclairs et tonnerres ont-ils disparu dans les nuages ?

Ouvre ton gouffre incandescent, ô enfer,

Détruit, anéantis, dévore, écrase

De ta fureur soudaine

Le traître retors, le sang meurtrier !

### 28. Récitatif

*Évangéliste*

Et voici qu'un de ceux qui étaient avec Jésus étendit la  
main et tira son épée ; il frappa le serviteur du grand  
prêtre et lui emporta l'oreille.

Alors Jésus lui dit :

*Jésus*

Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent  
l'épée périront par l'épée. Ou penses-tu que je ne  
puisse pas invoquer mon Père, qui me fournirait sur  
l'heure plus de douze légions d'anges ?

Comment donc s'accompliraient les Écritures,  
d'après lesquelles il doit en être ainsi ?

### *Evangelista*

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

#### *Jesus*

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit  
Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich  
doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret  
im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden  
die Schriften der Propheten.

### *Evangelista*

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

### **29. Choral**

O Mensch, beweine dein Sünde groß,  
Darum Christus seines Vaters Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wolle der Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab  
Und legt darbei all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Dass er für uns geopfert würd,  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.

### *Evangelist*

At that time Jesus said to the crowd,

#### *Jesus*

Am I leading a rebellion,  
that you have come out with swords and clubs to  
capture me? Every day I sat in the temple courts  
teaching, and you did not arrest me.

But this has all taken place that the writings  
of the prophets might be fulfilled.

### *Evangelist*

Then all the disciples deserted him and fled.

### **29. Chorale**

O Man, mourn your great sin;  
For this, Christ, from his Father's bosom,  
went forth and came to earth.  
Of a Virgin pure and gentle,  
He was born here for our sake.  
He was willing to mediate.  
To the dead He gave life  
and conquered all sickness,  
until the time came  
that He should be sacrificed for us,  
and carry the heavy burden of our sins  
upon the Cross itself.

### *Evangéliste*

Au même moment, Jésus dit aux foules :

#### *Jésus*

Comme pour un brigand, vous êtes venus avec des  
épées et des bâtons pour vous emparer de moi ;  
j'étais tous les jours assis à enseigner dans le Temple,  
et vous ne m'avez pas arrêté.

Mais tout cela est arrivé pour que les écrits des  
prophètes fussent accomplis.

### *Evangéliste*

Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et prirent la fuite.

### **29. Choral**

Homme, déplore abondamment tes péchés,  
Pour lesquels le Christ a quitté le sein  
De son Père et est venu sur terre ;  
D'une vierge pure et tendre  
Il est né ici-bas pour nous,  
Afin d'être le Rédempteur.  
Il a rendu la vie aux morts  
Et il a guéri les malades,  
Jusqu'à ce que vienne le temps,  
Où il dût se sacrifier pour nous,  
Chargé du lourd fardeau de nos péchés,  
Il a porté sa croix.

## Zweiter Teil

### 30. Aria (Alto, Chorus II)

Ach! nun ist mein Jesus hin!

Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern?

Ist es möglich, kann ich schauen?

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,

Ach! wo ist mein Jesus hin?

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Ach! was soll ich der Seele sagen,

Wenn sie mich wird ängstlich fragen?

Ach! wo ist mein Jesus hin?

### 31. Recitativo

*Evangelista*

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

### 32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'

Mit Lügen und mit falschem G'dicht,

Viel Netz und heimlich Stricke.

## Second part

### 30. Aria (Alto, Chorus II)

Ah! My Jesus has gone now.

Where then is your friend gone,

O fairest among women?

Is it possible? Can I see it?

Where has your friend strayed?

Ah! My lamb in the tiger's clutches!

Ah! Where has my Jesus gone?

Then we will see him with you.

Ah! What shall I tell my soul

when it asks me full of fear?

Ah! Where has my Jesus gone?

### 31. Recitative

*Evangelist*

Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders had assembled. But Peter followed him at a distance, right up to the courtyard of the high priest. He entered and sat down with the guards to see the outcome. The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence against Jesus so that they could put him to death, but found none.

### 32. Chorale

The world has judged me deceitfully

with lies and with false promises,

with many a snare and secret plot.

## Deuxième Partie

### 30. Aria (Alto, Chœur II)

Ah! Mon Jésus est désormais perdu !

Où donc ton ami s'en est-il allé,

Ô toi la plus belle parmi toutes les femmes ?

Est-ce possible, puis-je en supporter la vue ?

Vers où ton ami a-t-il dirigé ses pas ?

Ah! Mon agneau dans les griffes du tigre,

Ah! Où mon Jésus s'en est-il allé ?

Allons le chercher avec toi.

Ah! Que devrais-je répondre à mon âme ?

Lorsqu'elle m'interrogera dans l'angoisse ?

Ah! Où mon Jésus s'en est-il allé ?

### 31. Récitatif

*Évangéliste*

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre, où les scribes et les anciens s'étaient rassemblés. Or, Pierre le suivit de loin jusqu'au palais du grand prêtre ; étant entré, s'assit avec les serviteurs pour voir la fin. Cependant les grands prêtres et le Sanhédrin tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir ; ils n'en trouvèrent point.

### 32. Choral

Les hommes m'ont condamné par ruse

Avec des mensonges et des faux témoignages,

Tendant une toile de pièges fourbes.

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
B'hüt mich für falschen Tücken!

### 33. Recitativo

*Evangelista*

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,  
funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween  
falsche Zeugen und sprachen:

*Testis I, II*

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes  
abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

*Evangelista*

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

*Pontifex*

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich  
zeugen?

*Evangelista*

Aber Jesus schwieg stille.

### 34. Recitativo (Tenore)

Mein Jesus schweigt  
Zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Dass sein Erbarmens voller Wille  
Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und dass wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

### 35. Aria (Tenore)

Geduld!

Lord, guard me in this danger,  
shield me from false deceits.

### 33. Recitative

*Evangelist*

But they did not find any,  
though many false witnesses came forward.

Finally two came forward and declared,

*False Witness I, II*

This fellow said, "I am able to destroy the temple of  
God and rebuild it in three days."

*Evangelist*

Then the high priest stood up and said to Jesus,

*High Priest*

Are you not going to answer? What is this testimony  
that these men are bringing against you?

*Evangelist*

But Jesus remained silent.

### 34. Recitative (Tenor)

My Jesus holds his peace  
before false lies,  
so as to show us  
that his merciful will  
is bent on suffering for our sake;  
and that, in like agony,  
we should be like him,  
and hold our peace in time of persecution.

### 35. Aria (Tenor)

Patience!

Seigneur, prends soin de moi dans ce péril,  
Préserve-moi de cette traîtrise !

### 33. Récitatif

*Evangéliste*

Ils n'en trouvèrent point quoique  
beaucoup de faux témoins se fussent présentés.

Enfin, il en vint deux qui dirent :

*Premier et deuxième témoins*

Cet homme a dit : " Je puis détruire le temple de Dieu  
et le rebâtir en trois jours. "

*Evangéliste*

Alors le grand prêtre se levant lui dit :

*Grand prêtre*

Ne réponds-tu rien à ce que  
ceux-ci déposent contre toi ?

*Evangéliste*

Mais Jésus gardait le silence.

### 34. Récitatif (Ténor)

Mon Jésus garde le silence  
Face au mensonge,  
Afin de nous montrer  
Que sa volonté miséricordieuse  
S'incline devant nous pour souffrir,  
Et que dans une souffrance semblable  
Nous devons l'imiter  
Et nous taire face à la persécution.

### 35. Aria (Ténor)

Patience !

Wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

### **36a. Recitativo**

*Evangelista*

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

*Pontifex*

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du  
uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

*Evangelista*

Jesus sprach zu ihm:

*Jesus*

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's  
geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen  
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in  
den Wolken des Himmels.

*Evangelista*

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

*Pontifex*

Er hat Gott gelästert;

was dürfen wir weiter Zeugnis?

Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret.

Was dünket euch?

*Evangelista*

Sie antworteten und sprachen:

### **36b. Chori**

Er ist des Todes schuldig!

even when false tongues sting me.  
Contrary to my guilt I suffer  
abuse and mockery.  
Ah, then, may dear God  
avenge my heart's innocence.

### **36a. Recitative**

*Evangelist*

The high priest said to him,

*High Priest*

I charge you under oath by the living God:

Tell us if you are the Christ, the Son of God.

*Evangelist*

Jesus replied,

*Jesus*

Yes, it is as you say. But I say to all of you:

From now on you will see the Son of Man sitting at  
the right hand of the Mighty One and coming on the  
clouds of heaven.

*Evangelist*

Then the high priest tore his clothes and said,

*High Priest*

He has spoken blasphemy!

Why do we need any more witnesses?

Look, now you have heard the blasphemy.

What do you think?

*Evangelist*

They answered,

### **36b. Choruses**

He is worthy of death.

Lorsque des langues fourbes m'attaquent.  
Innocent, j'endure  
L'outrage et la honte,  
Ah, puisse Dieu venger  
L'innocence de mon cœur.

### **36a. Récitatif**

*Evangéliste*

Et le grand prêtre répondit et lui dit :

*Grand prêtre*

Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es le

Christ, le Fils de Dieu ?

*Evangéliste*

Jésus lui dit :

*Jésus*

Tu l'as dit. De plus, je vous le déclare,  
vous verrez désormais le Fils de l'homme assis  
à la droite de la Puissance et venant sur les nuées  
du ciel.

*Evangéliste*

Alors le grand prêtre déchira ses vêtements en disant :

*Grand prêtre*

Il a blasphémé !

Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?

Vous venez d'entendre son blasphème ;

qu'en pensez-vous ?

*Evangéliste*

Ils répondirent :

### **36b. Chœurs**

Il mérite la mort !



### 36c. Recitativo

*Evangelista*

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

### 36d. Chori

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

### 37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

### 38a. Recitativo

*Evangelista*

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

*Ancilla I*

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

*Evangelista*

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

*Petrus*

Ich weiß nicht, was du sagest.

*Evangelista*

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

### 36c. Recitative

*Evangelist*

Then they spit in his face and struck him with their fists.

Others slapped him and said,

### 36d. Choruses

Prophesy to us, Christ. Who hit you?

### 37. Chorale

Who has buffeted You so,  
my Salvation, and with torments  
so harshly used You?  
You are indeed not a sinner  
like us and our children;  
of misdeeds You know nothing.

### 38a. Recitative

*Evangelist*

Now Peter was sitting out in the courtyard, and a servant girl came to him and said,

*Woman I*

You also were with Jesus of Galilee.

*Evangelist*

But he denied it before them all, saying,

*Peter*

I don't know what you're talking about.

*Evangelist*

Then he went out to the gateway, where another girl saw him and said to the people there,

### 36c. Récitatif

*Evangéliste*

Alors ils lui crachèrent au visage et le frappèrent avec le poing ;

d'autres le souffletèrent en disant :

### 36d. Chœurs

Prophétise-nous, Christ, et dis qui t'as frappé !

### 37. Choral

Qui t'a ainsi frappé,  
Mon Sauveur, et porté  
Ces affreuses blessures ?  
Tu n'es pas un pécheur  
Comme nous et nos enfants ;  
Le mal t'est inconnu.

### 38a. Récitatif

*Evangéliste*

Cependant, Pierre était assis dehors, dans la cour. Une servante, s'approchant, lui dit :

*Première servante*

Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen !

*Evangéliste*

Mais il le nia devant tous en disant :

*Pierre*

Je ne sais ce que tu dis.

*Evangéliste*

Or, comme il sortait vers la porte, une autre le vit et dit à ceux qui se trouvaient là :

*Ancilla II*

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

*Evangelista*

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

*Petrus*

Ich kenne des Menschen nicht.

*Evangelista*

Und über eine kleine Weile traten hinzu,  
die da stunden, und sprachen zu Petro:

**38b. Chorus II**

Wahrlich, du bist auch einer von denen;  
denn deine Sprache verrät dich.

**38c. Recitativo**

*Evangelista*

Da hub er an, sich zu verfluchen  
und zu schwören:

*Petrus*

Ich kenne des Menschen nicht.

*Evangelista*

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an  
die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn  
krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.  
Und ging heraus und weinete bitterlich.

**39. Aria (Alto)**

Erbarme dich,

Mein Gott, um meiner Zähren willen!

Schaue hier,

*Woman II*

This fellow was with Jesus of Nazareth.

*Evangelist*

He denied it again, with an oath, saying,

*Peter*

I don't know the man!

*Evangelist*

After a little while,  
those standing there went up to Peter and said,

**38b. Chorus II**

Surely you are one of them,  
for your accent gives you away.

**38c. Recitativo**

*Evangelist*

Then he began to call down curses on himself  
and he swore to them, saying,

*Peter*

I don't know the man!

*Evangelist*

Immediately a rooster crowed. Then Peter remembered  
the word Jesus had spoken: "Before the rooster crows,  
you will disown me three times."  
And he went outside and wept bitterly.

**39. Aria (Alto)**

Have mercy,

my God, for my tears' sake;

Look here,

*Deuxième servante*

Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth !

*Evangeliste*

Il le nia de nouveau, avec serment :

*Pierre*

Je ne connais pas cet homme.

*Evangeliste*

Peu après, ceux qui étaient là,  
s'étant approchés, dirent à Pierre :

**38b. Chœur II**

Certainement tu es aussi de ces gens-là ;  
car ton accent te trahit !

**38c. Récitatif**

*Evangeliste*

Il se mit alors à faire des imprécations  
et à jurer :

*Pierre*

Je ne connais pas cet homme.

*Evangeliste*

Et aussitôt le coq chanta. Pierre se souvint de la parole  
que Jésus avait dite : Avant que le coq chante,  
tu me renieras trois fois.  
Et, étant sorti, il pleura amèrement.

**39. Aria (Alto)**

Prends pitié,

Mon Dieu, prends pitié de mes larmes !

Vois,

Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

#### 40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets in mir befinde.

#### 41a. Recitativo

*Evangelista*

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und  
die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass  
sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin  
und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio  
Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,  
dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn  
und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den  
Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

*Judas*

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut  
verraten habe.

*Evangelista*

Sie sprachen:

#### 41b. Chori

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

my heart and eyes weep  
bitterly before you.

#### 40. Chorale

Although I have strayed from You,  
yet I have returned again;  
for your Son has reconciled us  
through his agony and mortal pain.  
I do not deny my guilt  
but my grace and favour  
is far greater than the sin  
which I ever confess in myself.

#### 41a. Recitativo

*Evangelist*

Early in the morning, all the chief priests and the elders  
of the people came to the decision to put Jesus to  
death. They bound him, led him away  
and handed him over to Pilate, the governor.  
When Judas, who had betrayed him,  
saw that Jesus was condemned, he was seized with  
remorse and returned the thirty silver coins to  
the chief priests and the elders, saying,

*Judas*

I have sinned,  
for I have betrayed innocent blood.

*Evangelist*

And they said,

#### 41b. Choruses

What is that to us? That's your responsibility.

Le cœur et les yeux pleurent devant ta face  
Amèrement.

#### 40. Choral

A peine t'ai-je abandonné  
Que je reviens déjà vers toi.  
Ton Fils nous a rachetés  
Par son angoisse et ses peines mortelles.  
Je ne nierai point ma faute :  
Mais ta miséricorde et ta grâce  
Sont plus grandes que le péché  
Que je trouve en moi sans cesse.

#### 41a. Récitatif

*Evangeliste*

Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du  
peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.  
Et, après l'avoir lié, ils l'emmenèrent et le remirent à  
Ponce Pilate, le gouverneur.  
Cependant Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il était  
condamné, fut pris de remords ;  
il rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres  
et aux anciens, en disant :

*Judas*

J'ai péché  
en livrant un sang innocent.

*Evangeliste*

Ils dirent :

#### 41b. Chœurs

Que nous importe ? Cela te regarde !

#### 41c. Recitativo

*Evangelista*

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

*Pontifex I, II*

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

#### 42. Aria (Basso)

Gebt mir meinen Jesum wieder!

Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn  
Zu den Füßen nieder!

#### 43. Recitativo

*Evangelista*

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht:

“Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.”

Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

*Pilate*

Bist du der Juden König?

#### 41c. Recitative

*Evangelist*

So Judas threw the money into the temple and left.

Then he went away and hanged himself.

The chief priests picked up the coins

and said,

*Chief Priest I, II*

It is against the law to put this into the treasury,

since it is blood money.

#### 42. Aria (Bass)

Give me back my Jesus!

See, the money, the wages of murder,  
the lost son throws at you,  
down at your feet.

#### 43. Recitative

*Evangelist*

So they decided to use the money to buy the potter's field as a burial place for foreigners.

That is why it has been called the Field of Blood to this day. Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled:

“They took the thirty silver coins, the price set on him by the people of Israel, and they used them to buy the potter's field, as the Lord commanded me.”

Meanwhile Jesus stood before the governor, and the governor asked him,

*Pilate*

Are you the king of the Jews?

#### 41c. Récitatif

*Evangéliste*

Alors, ayant jeté les pièces d'argent dans le sanctuaire, il se retira et alla se pendre.

Mais les grands prêtres prirent les pièces d'argent,

et dirent :

*Grands prêtres I, II*

Il n'est pas permis de le mettre dans le trésor,

puisque c'est le prix du sang.

#### 42. Aria (Basse)

Qu'on me rende mon Jésus!

Voyez, l'argent, le prix du sang,  
Le fils prodigue le jette  
A vos pieds !

#### 43. Récitatif

*Evangéliste*

Et, après en avoir délibéré, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier pour la sépulture des étrangers. C'est pourquoi ce champ a été appelé Champ du Sang, jusqu'à ce jour. Alors fut accomplie la parole du prophète Jérémie : « Ils ont pris les trente pièces d'argent, prix de celui qui avait été mis à prix, qu'ont mis à prix les enfants d'Israël. Ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'a ordonné ».

Jésus comparut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant :

*Pilate*

Es-tu le roi des Juifs ?

*Evangelista*

Jesus aber sprach zu ihm:

*Jesus*

Du sagest's.

*Evangelista*

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern  
und Ältesten, antwortete er nichts.

Da sprach Pilatus zu ihm:

*Pilatus*

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

*Evangelista*

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass  
sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

#### **44. Choral**

Befiehl du deine Wege

Und was dein Herze kränkt

Der allertreusten Pflege

Des, der den Himmel lenkt.

Der Wolken, Luft und Winden

Gibt Wege, Lauf und Bahn,

Der wird auch Wege finden,

Da dein Fuß gehen kann.

#### **45a. Recitativo - Chori**

*Evangelista*

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger

Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen

loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu

der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor

*Evangelist*

Jesus replied,

*Jesus.*

Yes, it is as you say.

*Evangelist*

When he was accused by the chief priests  
and the elders, he gave no answer.

Then Pilate asked him,

*Pilate*

Don't you hear their testimony against you?

*Evangelist*

But Jesus made no reply, not even to a single charge,  
to the great amazement of the governor.

#### **44. Chorale**

Commend your way

and whatever troubles your heart

to the sure care of him,

who controls the heavens;

he who gives clouds, air and winds

their paths, course and track,

he will also find ways

where your feet can walk.

#### **45a. Recitativo - Choruses**

*Evangelist*

Now it was the governor's custom at the Feast to release  
a prisoner chosen by the crowd.

At that time they had a notorious prisoner,  
called Barabbas.

*Evangéliste*

Et Jésus lui dit :

*Jésus*

Tu le dis.

*Evangéliste*

Mais il ne répondit rien aux accusations portées par les  
grands prêtres et les anciens.

Alors Pilate lui dit :

*Pilate*

N'entends-tu pas de combien de choses ils t'accusent ?

*Evangéliste*

Mais il ne lui répondit sur aucun point,  
de sorte que le gouverneur était fort étonné.

#### **44. Choral**

Confie ta route

Et ce qui blesse ton cœur

Aux soins toujours attentifs

De celui qui gouverne les cieux.

Celui qui aux vents, à l'air et aux nuées

Assigne leur route, leur cours et leur chemin,

Celui-là trouvera pour toi

Des sentiers qui guideront tes pas.

#### **45a. Récitatif - Chœurs**

*Evangéliste*

Or, à chaque Fête,

le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un

prisonnier, celui qu'elle voulait.

Ils avaient alors un prisonnier fameux,

ändern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

*Pilatus*

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?  
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

*Evangelista*

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

*Uxor Pilati*

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

*Evangelista*

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

*Evangelista*

Sie sprachen:

*Chori*

Barrabam!

*Evangelista*

Pilatus sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem

So when the crowd had gathered,

Pilate asked them,

*Pilate*

Which one do you want me to release to you:  
Barabbas,  
or Jesus who is called Christ?

*Evangelist*

For he knew it was out of envy that they had handed Jesus over to him. While Pilate was sitting on the judge's seat, his wife sent him this message,

*Pilate's Wife*

Don't have anything to do with that innocent man, for I have suffered a great deal today in a dream because of him.

*Evangelist*

But the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and to have Jesus executed.

The governor asked them,

*Pilate*

Which of the two do you want me to release to you?

*Evangelist*

They answered,

*Choruses*

Barabbas!

*Evangelist*

Pilate asked,

*Pilate*

What shall I do, then,

nommé Barabbas. Donc, quand ils furent rassemblés,

Pilate leur dit :

*Pilate*

Lequel voulez-vous que je vous relâche,  
Barabbas  
ou Jésus, qu'on appelle Christ ?

*Evangeliste*

Car il savait bien que c'était par jalousie qu'ils l'avaient livré. Pendant qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire :

*Femme de Pilate*

N'aie point affaire avec ce juste ; car j'ai été aujourd'hui très tourmentée en songe à cause de lui.

*Evangeliste*

Mais les grands prêtres et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas et de réclamer la mort de Jésus.

Le gouverneur prenant la parole leur dit :

*Pilate*

Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?

*Evangeliste*

Ils répondirent :

*Chœurs*

Barabbas !

*Evangeliste*

Pilate leur dit :

*Pilate*

Que ferai-je donc de Jésus,

gesagt wird, er sei Christus?

*Evangelista*

Sie sprachen alle:

#### **45b. Chori**

Laß ihn kreuzigen!

#### **46. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte.

#### **47. Recitativo**

*Evangelista*

Der Landpfleger sagte:

*Pilatus*

Was hat er denn Übels getan?

#### **48. Recitativo (Soprano)**

Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,  
Die Lahmen macht er gehend,  
Er sagt uns seines Vaters Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgerichtet,  
Er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

#### **49. Aria (Soprano)**

Aus Liebe,

with Jesus who is called Christ?

*Evangelist*

They all answered,

#### **45b. Choruses**

Crucify him!

#### **46. Chorale**

How miraculous indeed is this punishment!  
The good shepherd suffers for the sheep;  
the Master, righteous as he is, pays the  
penalty for his vassals!

#### **47. Recitative**

*Evangelist*

Pilate asked again,

*Pilate*

Why? What crime has he committed?

#### **48. Recitative (Soprano)**

He has done good to us all.  
He gave sight to the blind,  
the lame he made to walk;  
he told us his father's word,  
he drove the devils forth;  
the wretched he has raised up;  
he received and sheltered sinners;  
nothing else has my Jesus done.

#### **49. Aria (Soprano)**

Out of love,

qu'on appelle Christ ?

*Évangéliste*

Tous répondirent :

#### **45b. Chœurs**

Qu'il soit crucifié !

#### **46. Choral**

Quelle étrange punition !  
Le bon pasteur souffre pour ses brebis,  
Le Seigneur, le Juste, expie la faute  
De ses serviteurs.

#### **47. Récitatif**

*Évangéliste*

Le gouverneur leur dit :

*Pilate*

Quel mal a-t-il donc fait ?

#### **48. Récitatif (Soprano)**

Il a répandu sur nous ses bienfaits,  
Il a redonné la vue aux aveugles,  
Il a fait marcher les paralysés,  
Il nous a enseigné la Parole de son Père,  
Il a chassé les démons,  
Il a consolé les affligés,  
Il a pardonné aux pécheurs.  
Autrement, mon Jésus n'a rien fait.

#### **49. Aria (Soprano)**

Par amour,

Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts.

Dass das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

**50a. Recitativo**

*Evangelista*

Sie schriean aber noch mehr und sprachen:

**50b. Chori**

Laß ihn kreuzigen!

**50c. Recitativo**

*Evangelista*

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete,  
sondern dass ein viel großer Getümmel ward,  
nahm er Wasser und wusch die Hände  
vor dem Volk und sprach:

*Pilatus*

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,  
sehet ihr zu.

*Evangelista*

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**50d. Chori**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

**50e. Recitativo**

*Evangelista*

Da gab er ihnen Barrabam los;

Out of love my Saviour is willing to die,  
though he knows nothing of any sin,  
so that eternal ruin  
and the punishment of judgment  
may not rest upon my soul.

**50a. Recitative**

*Evangelist*

But they shouted all the louder,

**50b. Choruses**

Crucify him!

**50c. Recitative**

*Evangelist*

When Pilate saw that he was getting nowhere,  
but that instead an uproar was starting,  
he took water and washed his hands  
in front of the crowd, and said,  
*Pilate*

I am innocent of this man's blood,  
It is your responsibility!

*Evangelist*

All the people answered,

**50d. Choruses**

Let his blood be on us and on our children!

**50e. Recitative**

*Evangelist*

Then he released Barabbas to them.

Mon Sauveur se sacrifie par amour,  
Il est innocent de tout péché.

Que la perte éternelle  
Et le châtement du tribunal  
Ne pèsent pas sur mon âme.

**50a. Récitatif**

*Evangéliste*

Mais eux crièrent encore plus fort :

**50b. Chœurs**

Qu'il soit crucifié !

**50c. Récitatif**

*Evangéliste*

Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien,  
mais que le tumulte augmentait,  
prit de l'eau et se lava les mains  
devant la foule en disant :  
*Pilate*

Je suis innocent du sang de ce juste :  
cela vous regarde !

*Evangéliste*

Tout le peuple répondit :

**50d. Chœurs**

Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants !

**50e. Récitatif**

*Evangéliste*

Alors il leur relâcha Barabbas ;



aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn,  
dass er gekreuziget würde.

### 51. Recitativo (Alto)

Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
Der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
Das muss der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

### 52. Aria (Alto)

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
O, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber lasst es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

### 53a. Recitativo

*Evangelista*

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers  
Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über  
ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten  
ihm einen Purpurmantel an und flochten eine

But he had Jesus flogged,  
and handed him over to be crucified.

### 51. Recitative (Alto)

Have mercy, God!  
Here stands the Saviour bound.  
O scourging, o blows, o wounds!  
You tormentors, cease!  
Are you not softened  
by the pain of your souls,  
nor by the sight of such grief?  
Ah yes, you have a heart,  
that must be like the whipping post  
or even harder still.  
Have mercy, cease!

### 52. Aria (Alto)

If the tears on my cheeks can  
achieve nothing,  
O, then take my heart!  
But let it, for the streams,  
when the wounds bleed gently,  
also be the sacrificial cup.

### 53a. Recitative

*Evangelist*

Then the governor's soldiers took Jesus into the  
Praetorium and gathered the whole company of  
soldiers around him. They stripped him and put a  
scarlet robe on him, and then twisted together a crown

et, ayant fait flageller Jésus,  
il le leur livra pour être crucifié.

### 51. Récitatif (Alto)

Seigneur, prends pitié !  
Voici le Sauveur ligoté.  
Ô flagellation, coups, blessures !  
Bourreaux, arrêtez !  
La douleur de l'âme,  
Le spectacle d'une telle détresse  
N'éveillent-ils pas votre pitié ?  
Hélas! Votre cœur doit être,  
Semblable au pilori,  
Et plus dur encore.  
Pitié, arrêtez-vous !

### 52. Aria (Alto)

Si les larmes coulant sur mes joues  
Ne peuvent rien obtenir,  
Alors, prenez mon cœur !  
Mais qu'il soit le réceptacle,  
Recueillant les flots du doux sang,  
Qui coule de ses blessures !

### 53a. Récitatif

*Évangéliste*

Alors les soldats du gouverneur prirent Jésus avec eux  
dans le prétoire et rassemblèrent autour de lui toute la  
cohorte. Ils le déshabillèrent et lui mirent un manteau  
écarlate ; ils tressèrent une couronne d'épines qu'ils

dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

### **53b. Chori**

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

### **53c. Recitativo**

*Evangelista*

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

### **54. Choral**

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgerichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erleichtet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,  
So schändlich zugericht'?

of thorns and set it on his head.  
They put a staff in his right hand  
and knelt in front of him and mocked him, saying,

### **53b. Choruses**

Hail, king of the Jews!

### **53c. Recitativo**

*Evangelist*

They spit on him, and took the staff and struck him on the head again and again.

### **54. Chorale**

O head, full of blood and wounds,  
full of sorrow and full of scoffing!  
O head, wreathed for mockery  
with a crown of thorns!  
O head, once beautifully adorned  
with highest honour and renown,  
but now highly abused:  
Let me hail You!

Your noble countenance,  
before which shrinks and covers  
the mightiest of world powers,  
how You are spat upon!  
How pallid You are,  
who has treated your eyes!  
light, that no light else can equal,  
so shamefully amiss?

posèrent sur sa tête et ils lui mirent un roseau dans la main droite ; puis, ployant le genou devant lui, ils se moquaient de lui en disant :

### **53b. Chœurs**

Salut, roi des Juifs !

### **53c. Récitatif**

*Évangéliste*

Et ils lui crachèrent dessus, et prenant le roseau, ils en frappaient sa tête.

### **54. Choral**

Ô tête couverte de sang et de blessures,  
Pleine de douleur et de honte,  
Ô tête, portant par dérision  
Une couronne d'épines,  
Ô tête, sinon ornée  
De la plus grande dignité  
Mais ici objet de moquerie,  
Louée sois-tu !

O, noble visage,  
Que tout l'univers sinon  
Craint et respecte,  
Combien tu es ici humilié ;  
Combien tu as pâli !  
Qui a si affreusement  
Assombri ton regard  
Dont l'éclat est sinon sans pareil ?

### 55. Recitativo

*Evangelista*

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

### 56. Recitativo (Basso)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

### 57. Aria (Basso)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

### 58a. Recitativo

*Evangelista*

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgotha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und

### 55. Recitative

*Evangelist*

After they had mocked him, they took off the robe and put his own clothes on him.  
Then they led him away to crucify him.  
As they were going out,  
they met a man from Cyrene, named Simon, and they forced him to carry the cross.

### 56. Recitative (Bass)

Yes! gladly is the flesh and blood in us  
compelled to the Cross;  
the more it benefits our souls,  
the more painfully it weighs.

### 57. Aria (Bass)

Come, sweet cross, I will say then:  
My Jesus, give it always to me.  
Should my pain become too heavy,  
then help me to carry it myself.

### 58a. Recitative

*Evangelist*

And when they came unto a place with the name of Golgotha, which is to say, the place of a skull, they did give him vinegar to drink which had been mixed with gall; and when he tasted it, he refused to drink it. But after they had crucified him, they divided his garments by casting lots for them, that it might be accomplished what had once been said by the prophet: „They have divided all my garments among them and

### 55. Récitatif

*Évangéliste*

Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui mirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils requirent pour porter sa croix.

### 56. Récitatif (Basse)

Oui, que ma chair et mon sang  
Soient mortifiés sur la croix ;  
Notre âme devient meilleure  
Plus la douleur est grande.

### 57. Aria (Basse)

Viens, douce croix, je le déclare,  
Mon Jésus, donne-la moi toujours !  
Si ma souffrance devait un jour être trop lourde,  
Tu m'aideras à la porter moi-même.

### 58a. Récitatif

*Évangéliste*

Arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est à dire lieu du crâne, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel ; mais l'ayant goûté, il ne voulut pas boire. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses vêtements qu'ils tirèrent au sort afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par les prophètes : « Ils se sont partagé mes vêtements et ils ont tiré au

über mein Gewand haben sie das Los geworfen.“ Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: “Dies ist Jesus, der Jüden König.“ Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

#### **58b. Chori**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

#### **58c. Recitativo**

*Evangelista*

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

#### **58d. Chori**

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

#### **58e. Recitativo**

*Evangelista*

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

over mine own vesture did they cast lots.” And they sat all around and guarded him there. And over his head they fastened the reason for his death in writing, namely: „This is Jesus, the King of the Jews.” And with him were two murderers also crucified, one on the right hand, another on the left. And those who there passed by derided him both wagging their heads before him and saying:

#### **58b. Choruses**

You who are going to destroy the temple and build it in three days, save yourself! Come down from the cross, if you are the Son of God!

#### **58c. Recitative**

*Evangelist*

In the same way the chief priests, the scribes and the elders mocked him, saying,

#### **58d. Choruses**

He saved others, but he can't save himself! He's the King of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God. Let God rescue him now if he wants him, for he said, I am the Son of God.

#### **58e. Recitative**

*Evangelist*

In the same way the murderers who were crucified with him also heaped insults on him.

sort ma tunique ». Puis ils s'assirent, et le gardèrent. Au-dessus de sa tête, ils mirent la cause de sa condamnation, ainsi libellée :  
« Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs ».  
Alors on crucifia avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.  
Les passants l'insultaient, hochant la tête et disant :

#### **58b. Chœurs**

Toi qui détruis le Temple, et qui le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même ! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix !

#### **58c. Récitatif**

*Évangéliste*

De même, les grands prêtres se moquaient aussi de lui, avec les scribes et les anciens, disant :

#### **58d. Chœurs**

Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même ! Il est le roi d'Israël ! Qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui. Il a mis sa confiance en Dieu ; s'il l'aime, qu'il le délivre maintenant, car il a dit : Je suis le Fils de Dieu !

#### **58e. Récitatif**

*Évangéliste*

Même les brigands, crucifiés avec lui, l'insultaient de la même manière.

### 59. Recitativo (Alto)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!  
Der Herr der Herrlichkeit  
muss schimpflich hier verderben  
Der Segen und das Heil der Welt  
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
Soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,  
Das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

### 60. Aria (Alto, Chorus II)

Sehet, Jesus hat die Hand,  
Uns zu fassen, ausgespannt,  
Kommt! - Wohin? - in Jesu Armen  
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet! - Wo? - in Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,  
Bleibet - Wo? - in Jesu Armen.

### 61a. Recitativo

*Evangelista*

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis  
über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und  
um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

*Jesus*

Eli, Eli, lama asabthani?

*Evangelista*

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich

### 59. Recitative (Alto)

Alas, Golgotha, hapless Golgotha!  
The Lord of Glory  
must wretchedly perish here;  
the blessing and salvation of the world  
is placed on the cross like a curse.  
From the Creator of heaven and earth,  
earth and air shall be taken away.  
The guiltless must die here guilty.  
That strikes deeply into my soul;  
Alas, Golgotha, hapless Golgotha!

### 60. Aria (Alto, Chorus II)

See, Jesus had his hand  
stretched out to grasp us.  
Come! - Whither? - In Jesus' arms  
Seek redemption, find mercy.  
Seek! - Where? - In Jesus' arms;  
live, die, rest there,  
you forsaken chickens.  
Remain - Where? - In Jesus' arms.

### 61a. Recitativo

*Evangelist*

From the sixth hour until the ninth hour darkness  
came over all the land. About the ninth  
hour Jesus cried out in a loud voice

*Jesus*

Eloi, Eloi, lama sabachthani?

*Evangelist*

which means, "My God, my God,

### 59. Récitatif (Alto)

Ah Golgotha, funeste Golgotha!  
Le Seigneur tout puissant doit ici subir  
une mort honteuse.  
La bénédiction et le salut du monde  
Sont cloués sur la croix comme une malédiction.  
Le Créateur du ciel et de la terre  
Doit quitter la terre et le ciel.  
L'innocence doit ici mourir coupable,  
Voilà qui affecte mon âme ;  
Ah Golgotha, funeste Golgotha!

### 60. Aria (Alto, Chœur II)

Voyez, Jésus a étendu la main,  
Pour nous ramener à lui.  
Venez ! - Où donc ? - Dans les bras de Jésus  
Cherchez le salut et la miséricorde,  
Cherchez ! - Où donc ? - Dans les bras de Jésus.  
Vivez, mourez, reposez ici,  
Petits oisillons égarés,  
Demeurez ! - Où donc ? - Dans les bras de Jésus.

### 61a. Récitatif

*Evangeliste*

Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il y eut  
des ténèbres sur toute la terre. Et vers la neuvième  
heure, Jésus s'écria d'une voix forte :

*Jésus*

Eli, Eli, lama sabachthani ?

*Evangeliste*

C'est-à-dire : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi

verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

### **61b. Chorus I**

Der rufet dem Elias!

### **61c. Recitativo**

*Evangelista*

Und bald lief einer unter ihnen,  
nahm einen Schwamm und  
füllte ihn mit Essig und  
steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.  
Die andern aber sprachen:

### **61d. Chorus II**

Halt! lass sehen,  
ob Elias komme und ihm helfe?

### **61e. Recitativo**

*Evangelista*

Aber Jesus schrie  
abermal laut und verschied.

### **62. Choral**

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,

why have you forsaken me?" When some of those standing there heard this, they said,

### **61b. Chorus I**

He's calling Elijah.

### **61c. Recitativo**

*Evangelist*

Immediately one of them ran  
and got a sponge.  
He filled it with wine vinegar,  
put it on a stick, and offered it to Jesus to drink.  
The rest said,

### **61d. Chorus II**

Now leave him alone.  
Let's see if Elijah comes to save him.

### **61e. Recitativo**

*Evangelist*

And when Jesus had cried out again in a loud voice,  
he gave up his spirit.

### **62. Chorale**

When once I must depart,  
do not depart from me!  
When I must suffer death,  
then stand by me!  
When I most full of fear  
at heart shall be,

m'as-tu abandonné ?" Quelques-uns de ceux qui se tenaient là dirent en l'entendant :

### **61b. Chœur I**

Il appelle Élie !

### **61c. Récitatif**

*Évangéliste*

Et aussitôt l'un d'eux courut  
prendre une éponge  
qu'il imbiba de vinaigre et,  
l'ayant mise au bout d'un roseau,  
il lui présenta à boire. Les autres disaient :

### **61d. Chœur II**

Laisse !  
Voyons si Élie viendra le sauver !

### **61e. Récitatif**

*Évangéliste*

Mais Jésus poussa de nouveau  
un grand cri et rendit l'esprit.

### **62. Choral**

Si je dois mourir un jour,  
Ne m'abandonne pas,  
Si je dois subir les affres de la mort,  
Viens à mon secours !  
Quand l'angoisse suprême  
Etreindra mon cœur ,

So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

### **63a. Recitativo**

*Evangelista*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrecken sie sehr und sprachen:

### **63b. Chori**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

### **63c. Recitativo**

*Evangelista*

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

then snatch me from the terrors  
of fear and pain by your strength.

### **63a. Recitativo**

*Evangelist*

At that moment the curtain of the temple was torn in two from top to bottom. The earth shook and the rocks split. The tombs broke open and the bodies of many holy people who had died were raised to life. They came out of the tombs, and after Jesus' resurrection they went into the holy city and appeared to many people. When the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and all that had happened, they were terrified, and exclaimed,

### **63b. Choruses**

Surely he was the Son of God!

### **63c. Recitativo**

*Evangelist*

Many women were there, watching from a distance. They had followed Jesus from Galilee to care for his needs. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons. As evening approached, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who had himself become a disciple of Jesus. Going to Pilate, he asked for Jesus' body, and Pilate ordered that it be given to him.

Délivre-moi de l'angoisse  
Par ton angoisse et ta souffrance !

### **63a. Récitatif**

*Evangeliste*

Et voici que le voile du Temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent ; les sépulcres s'ouvrirent et les corps de nombreux saints qui y reposaient ressuscitèrent ; puis, sortant des sépulcres, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à un grand nombre. Le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, à la vue du tremblement de terre et de ce qui se passait, furent saisis d'une grande frayeur et dirent :

### **63b. Chœurs**

Vraiment, cet homme était Fils de Dieu !

### **63c. Récitatif**

*Evangeliste*

Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, celles-là mêmes qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir, entre autres Marie de Magdala, Marie mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée. Le soir venu, vint un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui était devenu lui aussi disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Et Pilate ordonna qu'on le lui remit.

**64. Recitativo (Basso)**

Am Abend, da es kühle war,  
 Ward Adams Fallen offenbar;  
 Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
 Am Abend kam die Taube wieder  
 Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
 O schöne Zeit! O Abendstunde!  
 Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,  
 Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
 Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
 Ach! liebe Seele, bitte du,  
 Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
 O heilsames, o köstlichs Angedenken!

**65. Aria (Basso)**

Mache dich, mein Herze, rein,  
 Ich will Jesum selbst begraben.  
 Denn er soll nunmehr in mir  
 Für und für  
 Seine süße Ruhe haben.  
 Welt, geh aus, lass Jesum ein!

**66a. Recitativo**

*Evangelista*

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in  
 ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu  
 Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen,  
 und wälzete einen großen Stein vor die Tür des  
 Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria  
 Magdalena und die andere Maria, die satzten sich

**64. Recitative (Bass)**

In the evening, when it was cool,  
 Adam's fall was manifest.  
 In the evening the Redeemer casts him down;  
 In the evening the dove returned  
 and carried an olive leaf in its mouth.  
 O beautiful time! O evening hour!  
 Peace is now made with God,  
 for Jesus has endured his cross.  
 His body comes to rest.  
 Ah, dear soul, I pray you  
 go, bid them give you the dead Jesus.  
 O wholesome, O precious keepsake!

**65. Aria (Bass)**

Make yourself clean, my heart,  
 I will myself entomb Jesus,  
 for He shall henceforth in me,  
 for ever and ever,  
 take his sweet rest.  
 World, be gone, let Jesus in!

**66a. Recitative**

*Evangelist*

Joseph took the body, wrapped it in a clean  
 linen cloth, and placed it in his own new tomb  
 that he had cut out of the rock. He rolled a  
 big stone in front of the entrance to the tomb  
 and went away. Mary Magdalene and the other  
 Mary were sitting there opposite the tomb.

**64. Récitatif (Basse)**

Au soir, à la fraîcheur,  
 La chute d'Adam fut manifeste ;  
 Au soir le Sauveur le punit.  
 Au soir revint la colombe  
 Portant un rameau d'olivier dans son bec.  
 Ô doux moment ! O heure vespérale !  
 Paix est faite maintenant avec Dieu,  
 Car Jésus a accompli sa croix.  
 Son corps repose en paix,  
 Ah! Prie, chère âme,  
 Accepte le présent du corps de Jésus,  
 Ô souvenir précieux et bienfaisant !

**65. Aria (Basse)**

Purifie-toi, mon cœur ,  
 Je veux moi-même enterrer Jésus.  
 Car il doit désormais avoir en moi  
 Sa douce sépulture  
 Pour les siècles des siècles.  
 Monde, retire-toi et laisse entrer Jésus !

**66a. Récitatif**

*Evangeliste*

Et Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un  
 linceul blanc et le plaça dans un sépulcre  
 neuf qu'il s'était fait tailler dans le roc ; puis,  
 ayant roulé une grande pierre à l'entrée du  
 sépulcre, il s'en alla. Cependant Marie de  
 Magdala et l'autre Marie étaient là, assises



gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

### **66b. Chori**

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

### **66c. Recitativo**

*Evangelista*

Pilatus sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

*Evangelista*

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hüttern und versiegelten den Stein.

### **67. Recitativo (Basso, Tenore, Alto, Soprano- Chorus II)**

*Basso*

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

*Tenore*

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

The next day, the one after Preparation Day, the chief priests and the Pharisees went to Pilate, and said,

### **66b. Choruses**

Sir, we remember that while he was still alive that deceiver said, "After three days I will rise again." So give the order for the tomb to be made secure until the third day. Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead. This last deception will be worse than the first.

### **66c. Recitative**

*Evangelist*

Pilate answered,

*Pilate*

Take a guard, go, make the tomb as secure as you know how.

*Evangelist*

So they went and made the tomb secure by putting a seal on the stone and posting the guard.

### **67. Recitative (Basso, Tenor, Alto, Soprano - Chorus II)**

*Basso*

Now the Lord is brought to rest.

My Jesus, good night!

*Tenore*

The toil is done which our sins made for him.

My Jesus, good night!

vis-à-vis du sépulcre. Le lendemain qui était le jour après la Préparation, les grands prêtres et les pharisiens allèrent ensemble auprès de Pilate et dirent :

### **66b. Chœurs**

Seigneur, nous nous sommes souvenus que cet imposteur, lorsqu'il vivait encore, a dit : « Après trois jours je ressusciterai ». Ordonne donc que le sépulcre soit bien gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple : il est ressuscité d'entre les morts, dernière imposture qui serait pire que la première !

### **66c. Récitatif**

*Evangéliste*

Pilate leur dit :

*Pilate*

Vous avez une garde ; allez, gardez-le comme vous l'entendrez.

*Evangéliste*

Ils s'en allèrent, et s'assurèrent du sépulcre en y mettant la garde et en scellant la pierre.

### **67. Récitatif (Basse, Ténor, Alto, Soprano - Chœur II)**

*Basse*

Le Seigneur a été porté en sa dernière demeure.

Mon Jésus, dors en paix !

*Ténor*

C'en est fini du fardeau de nos péchés.

Mon Jésus, dors en paix!

*Alto*

O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

*Soprano*

Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht!

### **68. Chori**

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
Und rufen dir im Grabe zu:  
Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

*Alto*

O blessed limbs,  
see, how I weep for You with penance and remorse  
that my fall brought You into such distress.

My Jesus, good night!

*Soprano*

Take, while life lasts,  
a thousand thanks for your Passion,  
for prizing my soul's good so dearly.

My Jesus, good night!

### **68. Choruses**

We sit down in tears  
and call to You in the tomb:  
Rest softly, softly rest!

Rest, exhausted limbs,  
Rest softly, rest well.  
Your grave and tombstone  
shall for the unquiet conscience  
be a comfortable pillow  
and the soul's resting place.

*Alto*

Ô dépouille bienheureuse, vois combien je te pleure  
dans la contrition et la pénitence; puisque c'est ma  
chute qui t'a causé tant de souffrances !

Mon Jésus, dors en paix!

*Soprano*

Reçois mille louanges  
Pour ton supplice,  
Pour avoir tant estimé le salut de mon âme.

Mon Jésus, dors en paix!

### **68. Chœurs**

Nous nous asseyons en pleurant.  
Et implorons sur ta tombe :  
Repose en paix, repose en paix !

Reposez, membres épuisés !  
Votre tombeau et votre pierre tombale  
Seront à l'âme étreinte d'angoisse  
Un doux oreiller et un havre de paix.  
C'est ici que les yeux se ferment  
Dans la plus grande félicité.

**PREVIOUSLY RELEASED ON CHALLENGE CLASSICS**

check [www.challengerecords.com](http://www.challengerecords.com) for availability

CC72316    **JOHANN SEBASTIAN BACH**  
h-Moll-Messe (2 SACD)  
**La Petite Bande** Sigiswald Kuijken

CC72311    **CLAUDIO MONTEVERDI**  
Vespro della Beata Vergine (2 SACD)  
**La Petite Bande** Sigiswald Kuijken

CC76613    **CLAUDIO MONTEVERDI**  
Vespro della Beata Vergine (book in French and Dutch with 2CD)  
**La Petite Bande** Sigiswald Kuijken

SACC72121    **WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
Requiem (String Quartet Version)  
**Kuijken String Quartet**

SACC72145    **WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
Quintets and Quartet  
**Kuijken String Quartet**

CC72181    **LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
Two Generations Kuijken  
**Kuijken String Quartet / Quintet**

This High Definition Surround Recording was Produced, Engineered and Edited by Bert van der Wolf of NorthStar Recording Services, using the 'High Quality Musical Surround Mastering' principle. The basis of this recording principle is an optimal realistic and holographic, 3 dimensional representation of the musical instruments, voices and recording venue, according to traditional concert practice. For most historic music this means a frontal representation of the musical performance, nevertheless such that width and depth of the ensemble and acoustic characteristics of the hall do resemble 'real life' as much as possible. Some compositions in history, and many contemporary works do specifically ask for placement of musical instruments and voices all over the 360 degrees sound scape however, and in such cases this is also recorded as realistic as possible within the possibilities of the 5.1 Surround Sound standard. This all requires a very innovative use of all 6 loudspeakers and the use of fully equal and full frequency range loudspeakers for all 5 discrete channels, and a complementary subwoofer for the ultra low frequencies under 40Hz, is highly recommended to optimally benefit from the sound quality of this recording.

This recording was produced with the use of Sonodore microphones, Avalon Acoustic monitoring, Siltech Mono-Crystal cabling and dCS Converters.



Executive Producer: Anne de Jong  
A&R Challenge Records International: Wolfgang Reihing  
Recording Producer, Mix & Mastering: Bert van der Wolf  
Recording Assistant: Fir Suidema  
Recorded by: NorthStar Recording Services  
Recorded at: Predikherenkerk, Leuven (B)  
Recording dates: 5-9 April 2009  
Liner notes: Elise Simoens  
Booklet Editing: Johan van Markesteyn  
Product Coordination: Jolien Plat / Geert Robberechts  
Cover photo: Marcel van den Broek  
Design: Esther Wiegert  
Art Direction: Marcel van den Broek, new-art.nl

